10397

10397

اردو کشمیری بول چال

مؤلف

مفتی محمد مقبول

پبلشر

گلشن پبلشرز گاؤکدل سرینگر

(کشمیر)

491. 499

کشمیری اردو بول چال

J & K Academy Of Art Culture & Languages
Acc No 10397
Class No
Book No
Price 18/-
Date 14.3.88
LIBRARY JAMMU

مؤلف

مفتی محمد مقبول
ایم۔ اے۔ انگریزی، اردو، کشمیری
کشمیر یونیورسٹی سرینگر

جملہ حقوق بحق پبلشر محفوظ

نام کتاب — کشمیری اردو بول چال
مؤلف — مفتی محمد مقبول
زیر اہتمام — معراج الدین
قیمت — پندرہ روپے
تعداد — ایک ہزار
سال اشاعت — اگست ۱۹۸۵ء

(نعمانی پریس دھلی)

تقسیم کار

شیخ محمد عثمان اینڈ سنز
تاجران کتب گاؤکدل چوک
سرینگر

فون نمبر- ۴۲۰۸۱

دیباچہ

عام طور پر زبان دانی ایک نیا علم مانا جاتا ہے۔ حالانکہ یہ ایک پرانا علم ہے جس پر یونان، قدیم روم اور سکندریہ میں کامیاب طریقوں پر غور و خوض ہوا ہے۔ لیکن آج کل ترقی یافتہ دور میں دوسرے اور علوم و فنون کی طرح اس فن نے بھی ترقی پائی ہے۔ تقابلی لسانیات کی ابتدا اس وقت ہوئی ہے جب یونانی اور لاطینی زبانوں کے ملاپ ہو جانے پر یورپ کے عالموں کو اس بات کے لئے خیال آیا کہ زبان کے ابتدائی ماخذ کیا ہیں۔

زبان خیالات کے اظہار کرنے کا ایک اہم ذریعہ ہے۔ اس کا کام یہ ہے کہ لفظوں اور جملوں کی مدد سے انسان کی ذہنی اور دوسری باتوں کا اظہار ہوتا ہے۔ کشمیری زبان کے ارتقاء اور استداد کے بارے میں کئی انگریز قلمکاروں جن میں جارج ابراہیم گریرسن، مسٹر رسل ویڈ قابل ذکر ہیں۔ ان ماہر لسانیات نے کشمیری گرامر اور بول چال کو رومن رسم الخط میں

پیش کیا اور کشمیری زبان کے ارتقا پر کسی حد تک کوشش کی۔ اس کے علاوہ ایک روسی خاتون نے بھی کشمیری زبان کی ابتدا پر ایک کتاب لکھی — سر گریرسن نے جو آئرلینڈ کا رہنے والا تھا LINGUISTIC SURVEY OF INDIA اور MANUAL OF THE KASHMIRI LANGUAGE کتابوں میں کشمیری زبان کے اتار چڑھاؤ وغیرہ پر بحث چھیڑی ہے۔ ایک ہندوستانی نے ۱۸۸۵ء میں کشمیری زبان پر لسانیاتی جائزہ پیش کرنے کی کوشش کی اور ظاہر کیا کہ زند اور فارسی میں الفاظ کا ذکر لکھا۔ کشمیری زبان کے حروف وغیرہ کو ظاہر نہیں کیا۔ میں نے کشمیری زبان میں کشمیری حروف اور الفاظ میں گرامر بنایا جو جلد ہی شائع ہو رہا ہے۔

کشمیری زبان کے بارے میں کئی لوگوں کا [illegible] ہے کہ کشمیری زبان اصل لسانی خاندان کی ایک شاخ ہے۔ جیسے ہم اردو آریائی INDO ARYAN گروپ سے ہیں۔ اسی لسانی خاندان کی ایک شاخ جن شاخوں میں سے پشاچی یا دردی زبان نکلتی ہے۔ پشاچی زبان میں سے اور بھی زبانیں نکلی ہیں۔ دیکھا جائے تو کشمیری [illegible] شینا [illegible] اور کوہستانی زبانیں ہیں۔ کشمیری شینا زبان کا علاقہ ہے [illegible] اور کشمیر کے دوسرے علاقوں میں بولی جاتی ہے۔

ماہر لسانیات کا کہنا ہے کہ کشمیری زبان سنسکرت زبان کی [illegible]

پر وجود میں آئی - ۱۸۸۷ء میں ایک مغربی ماہر لسانیات پروفیسر ارنسٹ
کوہن نے اس بات کا اظہار کیا کہ کشمیری زبان میں سنسکرت زبان کے
الفاظ جو بگڑی ہوئی حالت میں پائے جاتے ہیں اور ایسا ہوتے ہوئے
دردی زبان نام کی زبان وجود میں آئی ہے ۔ یہ زبان پہاڑوں کے
وسیع علاقوں، پہاڑی وادیوں میں پونگل پرستان، رام بن، کشتواڑ،
بھدرواہ، ڈوڈہ، دربجیلا درے میں، آزاد کشمیر (اوڑی)، پونچھ،
راجوری اور کراچی (پاکستان) کے علاوہ کئی اور علاقوں میں بولی جاتی
ہے ۔ میں کشمیری اردو بول چال کو ملک کے دوسرے اور علاقوں میں رہنے
والوں کی جانکاری اور قومی جذبات قائم کرنے کی خاطر پیش کر رہا ہوں
امید ہے کہ یہ کتاب مفید ثابت ہو ۔

مفتی محمد مقبول
سرینگر

سبق نمبر ۱

کشمیری زبان، جو سنسکرت زبان کی ایک شاخ بتائی جاتی ہے، میں فارسی، عربی، ہندی، پراکرت اور عبرانی وغیرہ زبانوں کے الفاظ پائے جاتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ یہ زبان عام فہم اور زود فہم زبان ہے

مثال کے طور پر :-

سنسکرت	پراکرت	اردو	کشمیری
اشٹ	اٹھ	آٹھ	أٹھ
اُتھان	اُٹھا	اٹھنا	وُتھُن
مدھیہ	مجھ	درمیان	منز باگس
ایکا	------	ایکا	اکھ

سنسکرت	کشمیری
درِشٹ بھگتہ	دِچھا چھہ

ویدک	کشمیری
پاروتی	پاروتھ
شُت	شتھ
پیرتھ	پُرتھ
وشیم	ویھ

عبرانی	اردو	کشمیری
شاہول		شال
شالول		شور
شسپل		شہر
کشیر		کشیر
		کشیری

اول	اندھا	اَون
اطہر	عیلبہ	اَقر
تقہر	ترانہ	تقیر

اسی طرح فارسی کے اکثر الفاظ کشمیری زبان میں پائے جاتے

ہیں۔

فارسی	اردو	کشمیری
(آزمودن، آزمائش	آزمانا	آزمائش
آسمان	آسمان	اسمان
اختیار	اجازت	ینختیار

کشمیری زبان میں بیالیس حروف تہجی ہیں جو یوں ہیں:-

و ب پ پھ ت تھ ٹ ٹھ ث ج چ ح خ چھ ح خ د ڈ ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک کھ گ ل م ن و ہ ی ے

اس کے علاوہ چودہ حرکات بھی ہیں۔ جو مندرجہ ذیل ہیں

آ اٗ

ان حروف ہجا اور حرکات سے کشمیری زبان کے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ رسم الخط میں کشمیری زبان اردو یا فارسی رسم الخط سے بہت ہی قریب ہے بلکہ اسی رسم الخط میں معمولی حرکاتی فرق سے لکھی جاتی ہے

ٶ = WU ، آ = AE ، آ = AA

ٕ = A ، ۍ = E ، ۄ = O ، ہ = O

جیسی آوازوں کو پیش کرتے ہیں۔

سبق نمبر ۲

اب تک حروف اور حرکات کے بارے میں بتایا گیا۔ ان کو مزید سمجھنے کے لئے آوازوں اور طرز تحریر سے پوری جانکاری حاصل کی جا سکتی ہے۔ کشمیری میں کچھ ایسے الفاظ ہیں جو دوسری زبانوں کے الفاظ کی بگڑی ہوئی صورت ہیں۔ جیسے :-

اردو	کشمیری	انگریزی
دریاؤ	دٔریاو	RIVER
نام	ناو	SKY
آسمان	اَسمان	SKY
کاغذ	کاگز	PAPER
چادر	ژادر	BLANKET
کنگھا	کنگو	COMB

اسی طرح بے شمار ایسے الفاظ ہیں جو دوسری زبانوں سے لئے گئے ہیں اور کشمیری زبان وہ یا تو پوری حالت میں بولے جاتے ہیں یا بگڑ کر استعمال کئے جاتے ہیں۔ جیسے ٹائم ٹیم

حروف: اسموں اور فعلوں کو جو کلمات ملانے کا کام دیتے ہیں۔ انھیں حرف کہتے ہیں۔ جیسے :-

میں	منز
سے	سیتھ
کو	ژھنٛد
تک	تام
انھوں نے	تِمو
ہم نے	اَسہِ
تم نے	تۄہۍ
پر	پیٹھ
کا / کی / کے	ہُند / ہِنٛز
اس نے	تٔمۍ

میں نے — میٚہ

تو نے — تۄہہ

آپ نے — تۄہہ

کشمیری زبان میں حروف کا استعمال الفاظ کی بناوٹ کے ساتھ ہی معنی دیتے ہیں۔ جیسے:-

کتاب میز پر ہے — کتاب چھےٚ میزس پیٹھ

یہاں سے وہاں تک — یتہٕ پیٹھہٕ تُتہٕ تام

J&K Academy Of Art Culture & Languages
Acc No ....
Class No ......
Book No ....
Price ....
Date ....
LIBRARY

سبق نمبر ۳

اسم | وہ کلمہ ہے جو کسی چیز، جگہ یا شخص کے نام کو ظاہر کرے
جیسے :- رام، احمد، قلم، گائے وغیرہ
اسم ضمیر | وہ مختصر الفاظ جو اسموں کے بدلے جملوں میں استعمال کئے جاتے ہیں۔ جیسے :- میرا، تیرا، اس کا وغیرہ

اردو	کشمیری	انگریزی
میرا	میون	MINE
تیرا	چون	YOUR
ہمارا	سون	OUR
اُن کا	تِہُنْد	THEIR
اُسے	تمس	HIM
اس کو	تمس	HIM

اُن کو	تِمَن	THEM
تجھے	ژےٚ	YOUR
اُس کا	موٚکٕس سُند	HIS
میں	بہٕ	I
ہم	أسۍ	WE
آپ	تۄہۍ	YOU
میں	بہٕ	I
اُس کا	تٔمۍ سُند	HIM

کچھ جملے :-

اردو	کشمیری	انگریزی
یہ میرا قلم ہے	یہ چھُ میون قلم	THIS IS MY PEN
یہ ایک گائے ہے	یہ چھ اکھ گاو	THIS IS A COW
یہ اُس کی گائے ہے	یہ چھہ تَس سُنز گاو	THIS IS HIS COW
وہ تمہاری ماں ہے	سۄ چھےٚ چٲنۍ ماج	SHE IS YOUR MOTHER
یہ ہماری لڑکی ہے	یہ چھ سانٕ کور	THIS IS OUR —

DAUGHTER

HE IS THIER BROTHER — سُو تِهنجو ڀاءُ آهي — وہ ان کا بھائی ہے

YOU HAVE TO GO HOME — تو کھے گھر گڑھن — تجھے گھر جانا ہے

WE ARE TWO BROTHERS — آسی ڄهہ بائر — ہم دو بھائی ہیں

HIS HOUSE IS NEAR — تھنجو گھر ویجھو — اس کا گھر نزدیک ہے

THE NAME OF OUR COUNTRY IS BHARAT — سانو ملک جو ناؤ ڀارت — ہمارے ملک کا نام بھارت ہے

WHO ARE YOU? — تُ کُس جھکا؟ — تم کون ہو؟

HE IS A BOY — سُو ہیکو چھوکرو — وہ ایک لڑکا ہے

سبق نمبر ۴

اسم کی دو قسمیں ہیں

۱، اسم معرفہ یا اسم خاص ـــــ اس اسم کو کہتے ہیں جو خاص چیزوں، خاص جگہوں اور انسانوں کے ناموں کو ظاہر کرے۔

جیسے :ـ انور، دریائے جہلم، سرینگر۔

کشمیری میں بھی اسی طرح کا استعمال ہوتا ہے

جیسے :ـ ویتھ، انور، تہ سرینگر

۲، اسم نکرہ ـــــ وہ اسم ہے جو عام چیزوں، عام جگہوں اور حیوانوں کے ناموں کو ظاہر کرے۔

جیسے :ـ مدرسہ، ندی یا قلم

کچھ مثالیں پیش کی جاتی ہیں۔

اسم معرفہ —

اردو	کشمیری
رام	رام
رحیم	رحیم
ہیرا نگر	ہیرانگر
دریائے جہلم	ویتھ
دریائے گنگا	گنگہ دریاو
کوہ نور ہیرا	کوہ نور لال

اسم نکرہ —

اردو	کشمیری	انگریزی
گائے	گاو	THE COW
کبوتر	کوتر	THE PIGEON
مینا	ہار	THE STARLING
دوات	دواتھ	INK POT
صندوق	پیٹی	THE BOX

لال	لأل	JEWEL

کچھ جملے :-

اردو	انگریزی	کشمیری
رام ایک اچھا لڑکا ہے	RAM IS A GOOD BOY	رام چھ اکھ جان لڑکہ
سرینگر ایک حسین شہر ہے	SRINAGAR IS A BEAUTIFUL CITY	سرینگر چھ اکھ نازک شوند شہر
دریائے جہلم ایک بڑا دریا ہے۔	RIVER JEHLEM IS A BIG CITY	ویتھ چھ اکھ بوڑ دریاو
کوا اڑتا ہے	THE CROW FLIES	کاو چھ وڈو کران

اردو	کشمیری	انگریزی
کتاب	کتاب	BOOK
دروازہ	دروازٕ	DOOR
دیوار	دیوار	WALL

کچھ جملے :-

انگریزی	کشیری	اردو
THIS IS A BOOK	یہ چھ کتاب	یہ کتاب ہے
THIS IS A DOOR	یہ چھُ درواز	یہ دروازہ ہے
THAT IS A WALL	ہُہ چھُ اکھ دیوار	وہ ایک دیوار ہے
KEEP THE BOOK ON THE TABLE	کتاب تھاو میزس پیٹھ	کتاب کو میز پر رکھ
SHUT THE DOOR	دروازٕ کرٕ بند	دروازہ کھولو
HANG THE PIC- TURE ON THE WALL	شکل تھاو دیوارس پیٹھ اوٚیزان	تصویر کو دیوار پر لٹکاؤ
THE WALL IS HIGH	دیوار چھُ تھوٚد	دیوار اونچی ہے
BUILD THE WALL	دیوار بناو	دیوار کو بناؤ
LET ME GO	ہیٚو گژھنہٕ دِیہ	مجھے جانے دو

سبق نمبر ۵

اب کچھ الفاظ کو پڑھنے والوں کی جانکاری پیش کرتے ہیں تاکہ ان کے ملانے پر جملے (زمانے کی ترتیب کے ساتھ) پیش کئے جائیں۔ اردو مصادر کے پیچھے "نا" ہوتا ہے۔ جبکہ کشمیری میں علامت مصدر "ُن" ہوتی ہے

اردو	کشمیری
اللہ	خُدا
ہاں	اَو
نہیں	نَہ
آؤ	وَلو
آنا	یُن

جانا	گژھُن
چلنا	پکھُن
دوڑنا	دوُرُن
پھیرنا	پھیرُن
کھانا	کھیوُن
سمجھانا	سمجھاوُن
سمجھنا	سمجھُن
خریدنا	مول ہیوُن
فروخت کرنا	کِنُن
لینا	نِیُن
دینا	دیُن
بولنا	دپُن
کرنا	کرُن
دھونا	چھلُن
دیکھنا	وُچھُن
دکھانا	ہاوُن
بننا	گُمھس

کہنا	وَنُن
جاگنا	نِندرِ وُتھُن
بیٹھنا	بِہُن
نکالنا	کَڈُن
رکھنا	تھاوُن
سونا	شونگُن
بولنا	لولہ بوش کرُن
خرچ کرنا	وَرتاوُن
مارنا	مارُن
پھیلانا	وَہراوُن
بال بنانا	مَس شیرُن
گانا	گیوُن
اٹھنا	وُتھُن
سینا	سُوُن
لات مارنا	لتہ لایُنہ
جلانا	زالُن
ملانا	میلُن

پینا	چیٛوُن
اگنا	کھسُن
اگانا	وۄوُن
جاننا	زانُن
تولنا	توٗلُن
ٹھہرنا	ٹھہرُن
چھپانا	چھُپاوُن
شرمانا	منہ چھیٚن
ماپنا	مینُن
گرنا	گرُن
بوڑھا ہونا	بُڈُن
سوچنا	سوچُن
رکنا	رُکُن
بکنا	بَکُن
لڑکنا	ترزُن
سجانا	سجاوُن
بچانا	بچاوُن

جوڑنا	مبوڑن
کمانا	کماڈُلن
کھانا	نہ ڈُنن
کھینچنا	لمُن
نہانا	نباؤُن
دبانا	دَباوُن
چھیڑنا	تَکُن
سپھاڑنا	زُٹہ راوُن
ہونا	سَیڈُلن
اینٹھنا	وُلُن
شروع کرنا	وَس تلمُن
ملنا (سمکھن)	سَمکُش
بال کبرنا	بال کُھرن
لیٹنا	شنونگُن
راستہ دکھانا	دکھ ہاوینی
بونا	نوُوُن
جھوٹ بولنا	ایزرُنن

سہاگنا	ترڪڻُ
اڑنا	اُڏرڻ
توڑنا	ڀِڄراڙڻ
مارنا	مارڻُ
کاٹنا	ٽُڪڻ
محبت کرنا، پیار سے پیش آنا	لوڏ ڪرڻ، مارے ڀرڻ
حکم دینا	حڪم ڏيڻ
حکم کی تعمیل کرنا	حُڪم مڃڻ
خون بہانا	خون ڳاڙڻ
باندھنا	ڳنڍڻ
ڈھانپنا	ڍَڪڻ
سیراب کرنا	سڳا ڏيڻ
گلے ملنا	ناله ڀاٽو ڪرڻ
وعدہ کرنا	ڳالھ ميڙ ڪرڻ
بھول جانا	وِسارڻ
برتاؤ کرنا	سلوڪ ڪرڻ
تیرنا	ڏهنڍي واهڻ

گھوڑے پر چڑھنا	گُرِس کھسُن
پہننا	پھیرُن
بوسہ کرنا	مۄٹھ کرُن
ننگا	نَنگُن
سلانا	ساوُن
ورزش کرنا	وِرزش کرُنۍ
تڑپانا	ترٛپاوُن
دعوت دینا	سال کرُن
تصویر بنانا	شکل بناوٕنۍ
شکار کرنا	شکار کرُن
درمیان دار بننا	شرم یُن
ہنسنا	اَسُن
زندہ رہنا	کَسُن
مسکرانا	مُسکراوُنۍ
پیدل چلنا	ۄتھ کھلی پکُن
ننگے پیروں چلنا	ننہِ ننہ پکُن

سبق نمبر ۶

اسم نکرہ یا اسم عام کی کئی نو قسمیں ہیں۔ ان میں سے یہاں عام بول چال کی سہولیت کے لئے اسم ذات، اسم صفت، حاصل مصدر کا بیان کرنا موزون سمجھا جاتا ہے۔ اسم معرفہ کا بیان سبق نمبر ۵ میں ہوا ہے۔

اسم تصغیر — وہ اسم ذات ہے جو کسی چیز یا اسم کے چھوٹے پن کو ظاہر کرے۔ جیسے:-

باغیچہ، مردوا، ڈھولکا

اسم ذات (اردو)	کشیری	اسم تصغیر (کشیری)
لڑکی	کوُر	کورِ یا
صندوق	صُنُدوق	بٹی
		ا

بیل	داند	ووڑھو
صافہ	دستار	پٹکیر
برتن	لوٹہ	نٹھڈاہ
تھال	تقال	ٹھالی
لڑکا	گدبڑ	گوبریا
برتن	ٹھوڈو	ٹھڈواہ
جوتا	بوٹھ	بوکھ
کشتی	ناو	شکاری
نالہ	نالہ	نالی
کوٹ	کوٹ	کیٹر
چکی	[illegible]	[illegible]
چمچ	چمچہ	[illegible]
بکرا	[illegible]	[illegible]
مکان	[illegible]	[illegible]

اسم مکبر ـــــ وہ اسم ذات ہے جو کسی چیز یا اسم کے بڑے پن کو ظاہر کرے ۔ جیسے
شہزادہ، شاہ پر، وغیرہ

کشمیری میں بھی اسم مکبّر "شہ" لگا کر بنائے جاتے ہیں اور کچھ خالص کشمیری الفاظ ہیں جیسے :-

اردو	کشمیری	مکبّر (کشمیری)
بات	کتھ	کتھوتھ
پیالہ	کھوس	شہ کھوس
کشتی	ناو	بُہشہ
بانسری	نے	شہ نوٗرنے
رگ	رگ	شہ رگ
ڈنڈا	ڈانگ	ڈلیپھ
پیٹھ	پٹھ	شہ پیٹھ
ناک	نس	نوٗس
توت	تُل	شہ تُل
جھاڑو	ترشج	لُشہ کھکی
سوئی	سیٹرن	سیشر
ہرنہ	ہرنہ	شہ ہیہ ہو
سوار	سوار	شہ سوار

اسم صفت —— وہ اسم ہے جو کسی چیز کی اہمیت، ماہیت —
کیفیت، اچھائی یا برائی کو ظاہر کرے۔ جیسے:
خوب صورت لڑکی، سرخ گلاب، ذہین لڑکا
کشمیری زبان کے کچھ لفظوں کے اسم صفت ملاحظہ فرمائیے

اردو	کشمیری	صفت (کشمیری)
رنگ	رنگ	رنگدار
روح	رُوح	روحانی
حمام	حمام	حمامی
نور	نوٗر	نورانی
سونا	سون	سونہاری
کاجل	کٔزل	کزالی
مقبرہ	مزار	مزاری
حق	حق	حقانی
ہندوستان	ہندوستان	ہندوستانی
پاکستان	پاکستان	پاکستانی
سوار	سوار	سواری

سودا	سودا	سوداۓیو
آسمان	اَسمان	اَسمانی
خدا	خدا	خدایی
حرام	حرام	حرامی

حاصل مصدر :- وہ اسم ہے جو مصدر کی کیفیت کو ظاہر کرے

جیسے :- دوڑ - آزمائش، گفتار، بکواس

کشمیری زبان کے حاصل مصدر اردو یا ہندی حاصل مصدر سے مختلف ہیں - جیسے :-

اردو	کشمیری	حاصل مصدر
میٹھا	ٹیوٹھ	میٹھر
اڑنا	وُڈُن	وُڈو
لڑنا	ژُوپہی	لڑائی
تقسیم کرنا	باگراوُن	باگے
پہچاننا	پَرزناوُن	پَرزنان
کھلکھلانا	ٹھاشُن	ٹھاشل
خرچ کرنا	خرچاوُن	خرچہ

سینا	سُوُن	سِلاے
گھبرانا	گابُرن	گبراہٹ
مانگنا	منگُن	مانگے
تولنا	تولُن	تول
ٹھہرنا	ٹھہرُن	ٹھہراو
چھپانا	چھپاوُن	چھپاے
شرمانا	مَندچھُن	مَندچھہ
ماپنا	مینُن	میشر
گرنا	گَرُن	گراوت
کمانا	کماوُن	کمائے
بوڑھا ہونا	بُڈُن	بُجر
ملانا	ملاوُن	ملاوکھ
سوچنا	سوچُن	سوچ
دبانا	دَباوُن	دَباو
رکنا	رُکُن	رکاوٹ
سجانا	سجاوُن	سجاوٹ
بچانا	بچاوُن	بچاو

سبق نمبر ۷

جنس کے لحاظ سے اسم کی دو صورتیں ہیں۔ نر اسم اور مادہ اسم نر اسم کو مذکر کہتے ہیں۔ جبکہ مادہ اسم کو مؤنث کہتے ہیں
کشمیری زبان کے مذکر اور مؤنث دوسری ہندوستانی زبانوں سے مختلف ہیں۔ مثال کے طور پر :-

اردو مذکر	کشمیری مذکر	اردو مؤنث	کشمیری مؤنث
باپ	مول	ماں	موج
داماد	زامتُر	بہو	نوش
بھائی	بُوے	بہن	بینہ
سالا	سالر	سالی	سالہ
سسر	ہیہُر	ساس	ہَش
سمدھی	سونُڈ	سمدھن	سونڈ

بھتیجا	باپھتر	بھتیجی	باوزہ
بھانجا	بھنیر	بھانجی	بھتیرہ
ماموں	مام	مامی	ماھتی
خالو	ماشو	خالہ	ماس
پھوپھا	پھوپھی	پھوپھی	پھوپھی
چچا	پیتر	چاچی	پیچی
بہنوئی	بہنرت	بہنوتانی	بہنوتانی
لڑکا	ڈیکھو	لڑکی	سکوری
استاد	ڈستاد	استانی	ڈوستانی
خواجہ	خوجہ	خواجن	کھوجانی
دیور	سمثر	دیورانی	سمثربانی
شوہر	خاوند	بیوی	زنانہ
مہمان	مہرہ	مہمان	مہربانی
مغل	مغل	مغلانی	مغلانی
کالا	کورلت	کالی	کالی
سکھ	سکھ	سکھنی	سکھرانی
پٹھان	پٹھان	پٹھانی	پٹھانی

ماسٹر	ماشٹر	ماسٹرانی	ماشٹر باے
بادشاہ	بادشہ	ماشٹر	ماشٹر باے
خان	خان	خانم	خانہ باے
راجہ	رانو	رانی	رانہ باے
لوہار	کھار	لوہارن	کھار باے
دھوبی	دوب	دھوبن	ڈب باے
گوا	گاو	گوی	گاینی
زمین دار	زمیندار	زمیندارن	زمیندار باے
ہاتھی	ہوس	ہتھنی	ہسترژ
مزدور	مزدور	مزدورن	مزدوری
کمہار	کرال	کمہارن	کراج
مرد	مرن	عورت	زنی
سید	سید	سیدانی	سید باے
ملا	ملہ	ملانی	ملہ باے
پنڈت	بٹہ	پنڈتانی	پنڈتانی
سونار	سونہ	سونارن	سونہ باے
ڈوم	ڈومبہ	ڈومنی	ڈومنیم

خرکی	گدھی	خر	گدھا
ڈاکٹر بائے	ڈاکٹرنی	ڈاکٹر	ڈاکٹر
اٹی	اندھی	اوٹن	اندھا
سپہمنی	شیرنی	سپہ	شیر
بلاپیتی	ریچھنی	بلاپیتہ	ریچھ
ٹرلہ	چڑیا	سکانٹر	چیڑا

سبق نمبر ۸

اب کشمیری بول چال سیکھنے والے اصحاب کے لیے اصول کی واحد جمع پیش کرتا ہوں۔ تاکہ وہ ایک اسم اور ایک زیادہ اصول میں وہ پہلے بیان کئے ہیں۔ یہ مشتق ہیں نے بول چال کی بنیاد بنا کر بہت حد تک مختلف ہیں۔ جیسے:

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
چراغ	ژونگ	چراغ ہا	ژانگہ
اشرفی	اشرفہ	اشرفیاں	اشرفہ
کپڑا	ژٹ	کپڑے	ژٹہ
روٹی	ژوٹ	روٹیاں	ژوٹہ
بچہ	شُر	بچے	شُری

مہمان	پوٗنٛہ	مہمان	ترھی
بیج	بیوٗل	بیج ہا	بیالہ
بندر	وانٛدُر	بنادر	واندر
چھڑی	لوٗر	چھڑیاں	لوٗرہ
کشمیری	کاشُر	کشمیری	کاشِری
راستہ	وَتھ	راستے	وَتھہ
عورت	زٕنٛ	عورتیں	زنانہ
لنگڑا	لۆنگ	لنگڑے	لۆنگہ
برتن	ٹرود	برتن ہا	ٹرودی
بچھڑا	وۆشہ	بچھڑے	وۆشہ
کڑاہی	کھوٗنہ	کڑاہیاں	کھوٗنی
کھلا	کھوٗل	کھلے	کھوٗلہ
لڑکی	کوٗر	لڑکیاں	کوٗرہ
بھائی	بوٗے	بھائی	بایہ
لڑکا	نیچو	لڑکے	نیچوی
کتا	ہوٗن	کتے	ہوٗنہ
پوٹلی	کوٹھ	پوٹلیاں	کوٹھی

مرد	مونث	مرد	مونث
ستارا	تارکھ	ستارے	تارکھ
گھوڑا	گڑ	گھوڑے	گڑ
بال	سورج	بالیں	باجہ
کتاب	کتاب	کتابیں	کتابو
مسجد	مسیت	مسجدیں	مسیتو
چڑیا	ڈیا	چڑیاں	ڈیر
ٹوپی	ٹوپ	ٹوپیاں	ٹوپہ
پاجامہ	پیزامہ	پاجامے	پیزامہ
چیل	گڈکھ	چیلیں	گڈکھ
کبوتر	کوتر	کبوتر ہا	کوتر
چوہا	گگر	چوہے	گگر
مرغا	ککڑ	مرغے	ککڑ
کلہاڑی	بکر	کلہاڑیاں	بکرو
بیٹا	گبھرو	بیٹے	گبھر
کانگڑی	کانگڑ	کانگڑیاں	کانگر

سبق نمبر ۹

پچھلے اسباق کی ورزش سے ہم بول چال کے سیکھنے میں کافی مدد حاصل کر سکتے ہیں اور سیکھنے والے قارئین کے لئے کشمیری اردو اور انگریزی زبانوں میں عام فہم بول چال کی مشقیں کی جاتی ہیں

اردو	کشمیری	انگریزی
کتاب	کِتاب	BOOK
قلم	قلم	PEN
ورق	ؤرَق	LEAF OF PAPE
کرسی	کُرسۍ	CHAIR
ڈیسک	ڈیسکا	DESK

DOOR	دَروازِہ	دروازہ
WALL	دیوار	دیوار
THIS IS A BOOK	یہ چھُہ کِتاب	یہ کتاب ہے
THIS IS A PEN	یہ چھُہ قلم	یہ قلم ہے
WHAT ?	کیاہ؟	کیا؟
WHAT IS THIS?	یہ کیاہ چھُہ؟	یہ کیا ہے؟
THIS IS A CHAIR	یہ چھےٚ کُرسی	یہ کرسی ہے
WHAT IS THIS	یہ کیاہ چھُہ؟	یہ کیا ہے؟
THIS IS A DOOR	یہ چھُہ دَروازِہ	یہ دروازہ ہے
FACE	بُتھ	چہرہ
HEAD	کلہ	سر
NOSE	نس	ناک
MOUTH	اَس	منہ
TONGUE	زیو	زبان
EYE	اَچھ	آنکھ
EAR	کَن	کان
THROAT	ہوٚٹ	حلق

LUNGS	شُشغوٚر	پھیپھڑے
HIS FACE IS ROUND	تٔہنٛد تھٔج چھُ گول	اس کا چہرہ گول ہے
THIS IS RAM'S HEAD	یہ چھُ رامنٕ کٔلہٕ	یہ رام کا سر ہے
MY NOSE IS LONG	میانی نٔس چھےٚ زیٖٹھ	میری ناک لمبی ہے
THIS IS MY TONGUE	یہ چھےٚ میانی زیٚو	یہ میری زبان ہے
I TALK WITH MY TONGUE	بہٕ چھُس زیٚوِ سٟتۍ کتھ کران	میں زبان سے بولتا ہوں
THIS IS MY BOOK	یہ چھےٚ میانی کتاب	یہ میری کتاب ہے
THIS IS YOUR NOSE	یہ چھےٚ چیانی نٔس	یہ تیری ناک ہے
THAT IS THE INK POT	سُہ چھُ تہنٛز دوات	وہ ان کی دوات ہے

GOD IS MY LORD خدا چھے مہتُن رَبا خدا میرا رب ہے

WHAT IS YOUR نُے کیاہ چھوڑی ناو تیرا کیا نام ہے؟
NAME?

MY NAME IS ہیچھے ناو عبداللہ میرا نام عبداللہ ہے
ABDULLAL

HOW ARE YOU? تو ہر چھو وارلے؟ تیرا کیا حال ہے؟
، ، ، ، ، ، ، مزاج کیسے ہیں؟

خدا صاحب شکر ہے خدا کا شکر ہے میں
THANK GOD I چھو وارے خیریت سے ہوں۔
AM O.K.

HOW DO YOU DO? تو چھکہ وارے؟ تو کیسا ہے؟
چھالنی الکھس تیرے ہاتھ میں کیا ہے؟
WHAT IS IN منتر کیاہ چھو؟
YOUR HAND?

THER IS A میالنی الکھس منتر میرے ہاتھ میں کتاب
BOOK IN MY چھیہ کتاب۔ ہے
HAND

WHAT IS IN HIS BAG	تُمسند تھیلس منز کیاہ چھُ؟	اس کے تھیلے میں کیا ہے؟
THER ARE MELLONS IN HIS BAG	تمسند تھیلس منز چھِہ ہِندوانہ	اس کے تھیلے میں تربوزے ہیں۔
WHAT IS THIS?	یہ کیاہ چھُ؟	یہ کیا ہے؟
WHAT ARE THOSE	تِم کیاہ چھِ؟	وہ کیا ہیں؟
WHAT IS THAT?	تِہ کیاہ چھُ؟	وہ کیا ہے؟
WHO IS HE?	سُہ کُس چھُ؟	وہ کون ہے؟
WHO ARE YOU?	تۄہہ کُس چھِو؟	تم کون ہو؟

سبق نمبر ۹ کی مشق

THIS IS MY....	دِس اِز مائی	یہ میری .... ہے
THIS IS YOUR.....	دِس اِز یُور	یہ تیرا .... ہے
THAT IS HIS......	دیٹ اِز ہِز	وہ اس کا .... ہے
THIS IS MY....AND THIS IS ...YOUR....	دِس اِز مائی ... اینڈ دِس اِز یُور ...	یہ میرا ... ہے اور یہ تیرا ... ہے
YOU ARE....	یُو آر	آپ ... ہیں
WHER ARE YOU...	وہیر آر یُو	تم کہاں ... ہو

WHAT IS IN MY ----	میانِس ... منز کیاہ چھُو	میرے ... میں کیا ہے؟
YOU ARE ... ----	---- تُہۍ چھِکو ----	تم ... ہو؟
WHAT IS YOU ----	---- تُہنز کیاہ چھُو ----	تمہارا ... کیا ہے
WHAT IS YOUR ----	چون ... کیاہ چھُ	تیرا کیا ... ہے

الفاظ :-

BOOK -	کِتاب	کتاب
HOUSE	گَرٕ	گھر
NAME	ناو	نام
HAND	اَتھ	ہاتھ
HOW	کِتھ	کیوں
BAG	تھیلہٕ	تھیلا
LIVE	رُوزان	رہتے
PEN	قلم	قلم

سبق نمبر ۱

ہر زبان کے سیکھنے کے لیے گنتی کا جاننا از حد ضروری ہے۔ نیچے کشمیری گنتی دی گئی ہے

اردو	کشمیری	انگریزی
ایک	اَکھ	ONE
دو	زٕ	TWO
تین	ترٛے	THREE
چار	ژور	FOUR
پانچ	پانٛژھ	FIVE
چھ	شےٚ	SIX
سات	سَتھ	SEVEN

EIGHT	اَٹھ	آٹھ
NINE	نَو	نو
TEN	داہُ	دس
ELEVEN	کاہُ	گیارہ
TWELVE	باہ	بارہ
THIRTEEN	ترُواہ	تیرہ
FOURTEEN	ژوداہُ	چودہ
FIFTEEN	پنداہُ	پندرہ
SIXTEEN	شُراہ	سولہ
SEVENTEEN	سَداہ	سترہ
EIGHTEEN	ارُداہُ	اٹھارہ
NINETEEN	کُنوُہ	انیس
TWENTY	[illegible]	بیس
TWENTY ONE	[illegible]	اکیس
TWENTY TWO	زتووُہ	بائیس
TWENTY THREE	ترووُہ	تیئس
TWENTY FOUR	ژووُہ	چوبیس

TWENTY FIVE	پنژہ	پچیس
TWENTY SIX	شتوُہ	چھبیس
TWENTY SEVEN	ستاوُہ	ستائیس
TWENTY EIGHT	اَٹھووُہ	اٹھائیس
TWENTY NINE	کُنترہ	انتیس
THIRTY	ترہ	تیس
THIRTY ONE	اَکترہ	اکتیس
THIRTY TWO	دۆیترہ	بتیس
THIRTY THREE	تیہترہ	تینتیس
THIRTY FOUR	ژۆترہ	چونتیس
THIRTY FIVE	پنژترہ	پینتیس
THIRTY SIX	شیترہ	چھتیس
THIRTY SEVEN	سَتترہ	سینتیس
THIRTY EIGHT	اَرترہ	اڑتیس
THIRTY NINE	کُنتاجی	انتالیس
FORTY	ژتجی	چالیس
FORTY ONE	اَکتاجی	اکتالیس

FORTY ONE	اکتاجی	اکتالیس
FORTY TWO	دوٹاجی	بیالیس
FORTY THREE	ٹیٹاجی	تنتالیس
FORTY FOUR	ثروے تاجی	چوالیس
FORTY FIVE	پنز تاجی	پنتالیس
FORTY SIX	شٹے تاجی	چھیالیس
FORTY SEVEN	ستہ تاجی	سنتالیس
FORTY EIGHT	اڑتاجی	اڑتالیس
FORTY NINE	کنو نزاہ	انچاس
FIFTY	پنزاہ	پچاس
FIFTY ONE	اکڑنزاہ	اکیاون
FIFTY TWO	دوڑنزاہ	باون
FIFTY THREE	ترڑنزاہ	ترپن
FIFTY FOUR	ثروڑنزاہ	چوپن
FIFTY FIVE	پنزوڑنزاہ	پچپن
FIFTY SIX	شیوڑنزاہ	چھپن
FIFTY SEVEN	ستوڑنزاہ	ستاون

FIFTY EIGHT	اَرَدَنزاہ	اٹھاون
FIFTY NINE	گُنہاٹھ	اناسٹھ
SIXTY	شَیٹھ	ساٹھ
SIXTY ONE	اکہاٹھ	اکسٹھ
SIXTY TWO	دوہاٹھ	باسٹھ
SIXTY THREE	ترہاٹھ	ترسٹھ
SIXTY FOUR	ٹروہاٹھ	چونسٹھ
SIXTY FIVE	پنتر ہاٹھ	پینسٹھ
SIXTY SIX	شر ہاٹھ	چھیاسٹھ
SIXTY SEVEN	سَتَہ ہاٹھ	ستاسٹھ
SIXTY EIGHT	اُدہاٹھ	اٹھاسٹھ
SIXTY NINE	گُوسَتہ	انہتر
SEVENTY	سَتَتہ	ستر
SEVENTY ONE	اکستتہ	اکہتر
SEVENT TWO	دوستتہ	بہتر
SEVENT THREE	تروستتہ	تہتر
SEVENT FOUR	ٹروستتہ	چوہتر

SEVENTY FIVE	پنژستتھ	پچھتر
SEVENTY SIX	شترستتھ	چھہتر
SEVENTY SEVEN	ستہ ستتھ	ستتر
SEVENTY EIGHT	ارستتھ	اٹھتر
SEVENTY NINE	کُنہ شیت	اناسی
EIGHTY	شیت	اسی
EIGHTY ONE	اکشیت	اکاسی
EIGHTY TWO	دوے شیت	بیاسی
EIGHTY THREE	ترشیت	تراسی
EIGHTY FOUR	ژورے شیت	چوراسی
EIGHTY FIVE	پنژشیت	پچاسی
EIGHTY SIX	شے شیت	چھیاسی
EIGHTY SEVEN	ستہ شیت	ستاسی
EIGHTY EIGHT	ارشیت	اٹھاسی
EIGHTY NINE	کُنہ نمتھ	انانوے
NINETY	نمتھ	نوے
NINETY ONE	اکہ نمتھ	اکیانوے

NINETY TWO	دُنمتھ	بیانوے
NINETY THREE	ترُنمتھ	ترانوے
NINETY FOUR	ژونمتھ	چورانوے
NINETY FIVE	پانژنمتھ	پچانوے
NINETY SIX	شینمتھ	چھیانوے
NINETY SEVEN	ستنمتھ	ستانوے
NINETY EIGHT	ارنمتھ	اٹھانوے
NINETY NINE	نمنمتھ	ننانوے
HUNDRED	ہتھ	سو
TWO HUNDRED	زٕ ہتھ	دو سو
THREE HUNDRED	ترٕ ہتھ	تین سو
FOUR HUNDRED	ژور ہتھ	چار سو
FIVE HUNDRED	پانژ ہتھ	پانچ سو
SIX HUNDRED	شےٚ ہتھ	چھ سو
SEVEN HUNDRED	سَتھ ہتھ	سات سو
EIGHT HUNDRED	اٚٹھ ہتھ	آٹھ سو
NINE HUNDRED	نو ہتھ	نو سو

THOUSAND	ساش	ہزار
LAC	لکھ	لاکھ
KAROOR	کروڑ	کروڑ

گنا کے بارے گنیاں

SINGLE	اکن	ایک گنا
DOUBLE - TWICE	دوگن	دوگنا - دگنا
TRIBBLE-THRIC IR THREE TIMES	تگن - ترد گن	تگنا
TRIPAL - FOURTH FOLD FOUR TIMES	ژدو گن	چوگنا
HALF	ادو	آدھا
QUARTER ONE FOURTH	ژدو باگ	چوتھائی

THREE QUATER	ترسُتھیہ	پونا
FIRST	اکھُم	پہلا
SECOND	دُویِم	دوسرا
THIRD	تریِم	تیسرا
FOURTH	ژوٗرِیُم	چوتھا

سبق نمبر ۱۱

وقت اور موسم کے بارے میں جانکاری

وقت

اردو	کشمیری	انگریزی
وقت	وَکھٕ	TIME
سکنڈ	ژٕہو	SECOND
منٹ	مِنٹ	MINUTE
گھنٹہ	گٕنٹہٕ	HOUR
دن	دۄہ	DAY
رات	راتھ	NIGHT
ہفتہ	ہفتہٕ	WEEK

MONTH	رێتھ	مہینہ
YEAR	ؤری	سال
CENTURY	ہتھ ؤری	صدی
DAWN	سحر	صبح صادق
EVENING	دوہ لوسنہ وِزِ	سہ پہر

موسم

SPRING	سونتھ	بہار
RAINS SEASON	وہرات	برسات کا موسم
SUMMAR	گرٕیشم	گرما
AUTUMN	ہَرُد	خزاں
WINTER	وَنٛدٕ	جاڑا
SUNLIGHT	تاپھ	دھوپ
MOONLIGHT	زوٚتٕنہٕ گاش	چاندنی
RAIN	روٗد	بارش
SNOW	شین	برف
FROST	ٹوٚٹھ	پالا
COLD	تُریُٹھ	سردی

گرمی	وُشنُر	HOT WARM

سبق نمبر ۱۲

درج ذیل الفاظ گھر میں استعمال ہونے کے علاوہ تواضع
اور مہمانداری میں بکثرت استعمال ہوتے ہیں

اردو	کشمیری	انگریزی
پانی	آب	WATER
ناشتہ	رمشر	BREAK FAST
دوپہر کا کھانا	دوپہر کھین	LUNCH
رات کا کھانا	کال	DINNER
کھانا	کھین	FOOD
روٹی	ژوٹ	BREAD

RICE	تُوئل	چاول
PALAW	پُلاؤ	پلاؤ
WHEAT	کَنکھُ	گندم
FLOUR	اوٹ	آٹا
FERMENTAL FLOUR	خُونڈھُٹ اوٹ	گوندھا ہوا آٹا
BUTTER	تِھون	مکھن
OIL	تیل	تیل
GHEE	گھیو	گھی
MILK	ڈُودھ	دودھ
HONEY	ماکھی	شہد
SALT	لُوݨ	نمک
SUGAR	کھنڈ	کھانڈ
TEA	چائے	چائے
COFEE	کافی	کافی
HALWA	حلوہ	حلوہ
JAM	مربہ	مربہ

EGG	ٹھُوال	انڈا
CHEESE	ژاھن	پنیر
SOUP	رُشن	شوربہ
MEET	مَاز	گوشت
FRIED MEET	کبُوزِیکُو ماز	تلا ہوا گوشت
VEGITABLE	سَبزی	سبزی
PICKLE	آنچار	اچار
TABACO	تمُوکُ	تمباکو
RICE GRUD	انیغہ	پیچ
CURDS	ژاھسٹ دود	دہی
RICE MILK	دودھیہ گرہ	کھیر
SAGO	سالودانہ	ساگودانہ
SAUCE	ژٹی	چٹنی
CREAM	خالی	بالائی
ONION	پیاژ	پیاز

سبق نمبر ۱۳

مصالحوں اور باورچی خانہ سے متعلق چیزیں

اردو	کشمیری	انگریزی
زیرہ	زیوٗر	CUMIN
الائچی	آلہٕ	CARDAMON
سونف	بادیانہٕ	ANISEED
ہلدی	لیدٕر	TURMERIC
خشخاش	خشخاش	POPPY SEED
دھنیا	دانہٕ وال	CORIANDER
سرخ مرچ	مرٕچ وانگن	CHILLI
سیاہ مرچ	مرٕچ	BLEACK PEPPER

DRY GINGER	شونډه	سونٹھ
FENUGREEK	میتھ	میتھی
CAKE	کیک	کیک
KERNEL	گوږج	گودا
GUM	گونده	گوند
MAROW	[illegible]	ہڈی کا گودا
CRUMB	گوډه	روٹی کا گودا
ROUST MEET	[illegible]	گوشت
CLOVE	[illegible]	لونگ
SAFFRON	گونګ	زعفران
GARLIC	[illegible]	لہسن
FIRE PLAC	دان	چولہا
BLOW PIPE	[illegible]	پھکنی
BURINNG COOL	تیوٹکہ	انگارہ
DRIED-COW-DUNG	لوگڑ	اوپلہ
WOOD	زنین	لکڑی
MATCH	[illegible]	دیا سلائی

FLAME	رہہ	شعلہ
JAR	ڈاہ	مرتبان
BBLANCE	تراگرُ	ترازو
WEIGHT	پُرڈمانہ	وزن
MEASURE	میشر بانہ	پیمانہ
DISK	تڑاکی	رکابی
POT	پیچُو	ہنڈیا
FRY PAN	تلمن بانہ	تلنے کا برتن
SAWCER	قلتش	طشتری
SICVE	چھاٹی	چھلنی
FRING PAN	تیاؤ	کڑھائی
LID	انپوٹ	ڈھکنا

سبق نمبر ۱۲

سبزی، ترکاریوں، میوہ اور پھلوں کے نام :-

اردو	کشمیری	انگریزی
کرم کلہ	بَندِ گوبھ	CABBAGE
پالک	پالکھ	SPINACH
پودینہ	پُدِنہ	MINT
شکر قندی	شَکَرقند	SWEET POTATO
مولی	مُنجہ	RADISH
میٹھا کدو	اَل	PUMPKIN
بینگن	وانگن	LOVE APPLE
شلغم	گوگجہ	TURIP

PEASE	مٔٹر	مٹر
GREENS	ہاکھ	ساگ
BEAT	چُقندر	چقندر
CARROT	گٲزر	گاجر
POTATO	اَلہ	آلو
TOMATO	رُوانگُن	ٹماٹر
CAULIFLOWER	پھول گوپی	گوبھی
LADYS FINGER	بینڈ	بھنڈی
CASHEW NUT	کاجو	کاجو پھلی
OLIVE	زیتون	زیتون
EARTHNUT	تیل گوگُج	مونگ پھلی
EMBLIC	آمر	آملہ
DATE	کھجور	کھجور
COCONUT	کھوپر	ناریل
ORANGE	سنگتر	نارنگی
APPLE	ژونٹھ	سیب
MULBERRY	شاہتُل	شہتوت

انجیر	انزیر	FIG
گنا	گنڈ	SUGAR CANE
لیموں	لیموعب	LEMON
امرود	امرود	GUAVA
آڑو	آر	PEACH
انگور	دچھ	GRAPS
آم	امبہ	MANGO
انار	دان	PONE GRANATE
آلو بخارا	آربرہ	DANSON
خربوزہ	خربزہ	MELLON
تربوزہ	ہندوند	WATER MELLON
ناشپاتی	ٹنگ	PEAR
اخروٹ	ڈون	NUT

سبق نمبر ۱۵

پھولوں کے نام

اردو	کشمیری	انگریزی
گلاب	گلاب	ROSE
کنول	پمپوش	LOTUS
گل لالہ	گلالہ	TULIP
نرگس	یمبرزل	NORGIS
عشق پیچاں	عشق پیچاں	IVY
سورج مکھی	گل آفتاب	SUN FLOWER

MORVELOF PERU	عباسی پوشش	گل عباسی
LILLY	شوسنی پوشش	گل سوسن
ARABIAN JASSAMINE	موگری پوشی	موگرا
LOUTUS	پیم پوشش	نیلوفر
HALLY	بنفشہ	گل بنفشہ
DAZY	ڈیزی پوشی	ڈیزی

عام بیماریوں کے نام

POLIO	لقوہ	ٹانگوں کا فالج
TOOTH ACHE	دندو درد	دانت کا درد
PAIN	درد	درد
FEVER	تبه	بخار
DYSENTRY	پاروند	پیچش
HICCUP	ټپوک	ہچکی

GOUT	گۄٹھِن دۄد	گٹھیا
BAD COLD	سُتھابہ	زکام
COUGH	خرالسی	کھانسی
CHOLERA	قے دِتہ	ہیضہ
SMALL POX	شُھوتِل	چیچک
HEADACHE	کلہٕ دۄد	درد سر
ASTHMA	تُھم	دمہ
WOUND	زخم	زخم

سبق نمبر ۱۴

ناقص اعضا والے لوگ

کشمیری زبان میں ناقص اعضا والے افراد کے الگ نام ہیں جو اردو اور ہندی زبانوں سے بالکل مختلف ہیں۔ انگریزی کے نام بھی ملاحظہ کیجیے۔

انگریزی	کشمیری	اردو
BLIND	اُونا	اندھا

HUNCH BACK	کوبا	کبڑا
ONE EYED	کوٗن	کانا
NOSE ELIDT	ٹوٗنہٕ لُس	نکٹا
DEAF	زور	بہرا
DUMB	کوٗل	گونگا
PURBLIND	کھٕٹولد	چندھا
STUTTERE	اَڈکول	توتلا
STAMMER	کھوف	ہکلا
LAME .	لونگُر	لنگڑا
SICK ILL	بیمار، اژہ لُبوک	بیمار

رنگوں کے نام

WHITE	سفید	سفید
BLACK	کرٛہُن	کالا
RED	وُزُل	سرخ
YELLOW	لیٚدُر	پیلا

BLUE	نیُول	نیلا
SKY BLUE	آسمانی	آسمانی
VIOLET	گنفشی	بنفشی
GREEN	سبز	سبز
PINK	گلابی	گلابی

سبق نمبر ۱۷

اعضائے جسم

(انسان و حیوان)

اردو	کشمیری	انگریزی
سر	کلہٕ	HEAD
دماغ	مغز، کوڑہ	BRAIN
منہ	آس	MOUTH
دانت	دنٛد	TEETH

GUMS	دانڈ پیر	مسوڑھے
JAW	زسمبہ	جبڑا
TONGUE	زِبھ	زبان
PALATE	تالی	تالو
THROAT	ہونڑٹ	حلق
CHIN	ہونگیش	ٹھوڑی
EAR	کَن	کان
NECK	گردن	گردن
SHOULDER	کیھیوک	کاندھا
ARM	نَرہ	بازو
LOCK	لوبوٹ	لٹ
SKULL	کلہ کھوپری	کھوپڑی
FACE	بتھ	چہرہ
FORE HEAD	ڈیکہ	پیشانی
EYE	انچھ	آنکھ
NOSE	نسو	ناک
NOSTRIL	نکڑوڈ	نتھنا

STOMACH	میاڈ	معدہ
LIVER	گریہ تانہ	جگر
MALL	تلہ پہوش	پتہ
SPLEEN	پوہ	تلی
KIDNEY	بوکہ ڈکٹ	گردہ
WAIST	کمر	کمر
BACK BONE	ریگہ اڈچ	ریڑھ کی ہڈی
LEG	رنگ	ٹانگ
HAND	اتھہ	ہاتھ
FOOT	کھوہ	پاؤں
FINGER	انگر	انگلی
TESTICALS	پورش	فوطہ
BONE	اڈچ	ہڈی
INTESTINE	اندرم	آنت
DUODENIM	ہنی کلہ	بارہ انگشتی آنت
BLADDER	پنج ٹہ	مثانہ
WRIST	ہوتر	کلائی

PALM	منز اتھ	ہتھیلی
FORE FINGER	شہادتِچ انگج	انگلی شہادت
THUMB	نٹھ	انگوٹھا
NAIL	نم	ناخن
FIST	موٹھ	مٹھی
CHEST	سینہ	چھاتی
BOSIM	مومہ	پستان
RIBS	رکلہ	پسلیاں
LUNGS	شیشہ نور	پھیپھڑے
VEIN	رگ	رگ
HEART	دل	دل
KNEE	کوٹھ	گھٹنا
ABDOMN	ییڑ	پیٹ
THIGH	ران	ران
SKELLTON	کرنہ	پنجر
WIND PIPE	ہوا نالی	ہوا کی نالی
FOOD PIPE	غذا نالی	خوراک کی نالی

SCAPULA	کُنگُو	کندگا
HAIR	مُسُ	بال
EYE BROW	قُوڑُو	پلک
SKIN	ھُشَلُ	کھال
BUTTOCK	مُنڈُل	چوتڑ
HEAL	گھُوڑُ	ایڑی
SOLE	تَلہ لُوتَہ	تلوا

سبق نمبر ۱۸

آبی جانوروں کے نام

اردو	کشمیری	انگریزی
مکوڑا	کیٚم	INSECT
بھونرا	بُنٛبُر	BEETLE
مچھلی	گاڑ	FISH
مینڈک	میٚٹ	FROG
کیچوا	بوہ ہس	EARTH WARM
بطخ	بٕطُخ	DUCK

ALLIGATOR	مگرچھ	مگرمچھ
SHARK	شارک گاڈ	نہنگ مچھلی
SNAKE	سُرُف	سانپ
ZEBRA	زیبرا	سمندری گھوڑا
UTTAR	ڈوور	اُتر

پرندوں کے نام

SPARROW	ژٔر	چڑیا
CROW	کاو	کوا
PEACOCK	موْر	مور
PARROT	طوطھ	طوطا
PIGEON	کوتُر	کبوتر
KITE	گانٹھ	چیل
COCK	کُوکُر	مرغا
HEN	کٕکٕر	مرغی
DUCK	بیچ	بطخ

CUCKOO	کُوکِلُ	کوئل
HOOPOE	سَتہ تھُوتھ	ہدہد
DHEASANT	کَکَو	چکور
NIGHTINGALE	بُلبُل	بلبل
SWALLOW	گَنجِہ	ابابیل
STARLING	ٹاٹَر	مینا
OWL	راتہ مُونڈُل	الو
BOT	راتہ گَرزِم	چمگادڑ
VATTWRE	گَرُد	گدھ
HAWK	باز	باز

سبق نمبر ۱۹

جانوروں کے نام کسی جگہ ہندی یا اردو زبانوں میں تقریباً ہر زبان سے تعلق رکھتے ہیں۔ جیسے :-

انگریزی	کشمیری	اردو
LION	پادرسہ	شیر ببر
ELEPHANT	ہوس	ہاتھی
HOURSE - MARE	گُر - گُرِن	گھوڑا - گھوڑی
OX	دانڈ	بیل
BUFFALOO	مانش	بھینس
BULL	سرنڈ	سانڈ
CAMEL	ووٹنٹ	اونٹ

WOLF	رامہ ہوٗن	بھیڑیا
RAM	کٕٹھ / مینڈھ گگر	مینڈھا
DOG	ہوٗن	کتا
MANGOOSE	نوُل	نیولا
COW	گاو	گائے
STAG	ہانگل	بارہ سنگھا
DEAR	رُوٗس کٔٹ	ہرن
MONKEY	پۆنٛز	بندر
PONY	ٹٔٹوٗ	ٹٹو
ZEBRA	گورخر	سمندری گھوڑا
DANKEY	خَر	گدھا
FOX	پوٗژہ لاو	لومڑی
HARE	خرگوش	خرگوش
JACKAL	شال	گیدڑ
TIGER	سُہ	شیر
PIG	ٹھُہ	سور
YAR	زوٗ مبہ	سرائے گائے

رینڈیر	شینہ ہَرن	RANDEER
ریچھ	ہاپتھ	BEAR
گلہری	کینکہ لٹھ	SRURREL

سبق نمبر ۲۰

سامان خانہ داری

گھر میں استعمال آنے والی چیزوں کے بارے میں جانکاری حاصل کرنا روزمرہ زندگی اور زبان کے بول چال کے لئے ضروری ہے

اردو	کشمیری	انگریزی
دری	ستھرٕ	CARPET

CARPET	ټالین	قالین
SOFA	سوفه	پلنگ
ALMIRAH	الماړۍ	الماری
FAN	پکې	پنکھا
TABLE	مېز	میز
CHAIR	کرسۍ	کرسی
MAT	ډګوځ	چٹائی
BED SHEET	پلنګ ځادر	پلنگ چادر (کھیس)،
PILLOW CASE	شانډ ګنډ	تکیہ کا خلاف
PILLOW	شانډ ګنډه	تکیہ
CURTAIN	پرده	پردہ
SCRREN	پړنه	چق
CANDLE	شمعې	شمع
LANTERN	څهتګیره	لالٹین
LAMP	ډیوګګ	لیمپ
CLOCK	ګړۍ	گھنٹہ
WATCH	ګړۍ	گھڑی

SOAP	صابُن	صابون
COMB	کنگو	کنگھا
LAMP BLACK	کُرزُل	کاجل
UMBERELLA	چھتر	چھتری
SPITTION	تھُوکہ دانی	اگالدان
STICK	ٹُور	چھڑی
TRUMBLE	لوٹہ	گلاسی
IRON	کُنلہ	استری
CUP	پیالہ	پیالہ
POT	ٹُوکار	برتن

سبق نمبر ۲۱

ان اسباق کی جانکاری سے بول چال میں کافی سہولیت حاصل ہو سکتی ہے اور ان کا استعمال گفتگو کرتے وقت ہو سکتا ہے۔ سہ لسانی یعنی کشمیری، اردو اور انگریزی میں تینوں زبانوں سے استفادہ کر سکتے ہیں

اردو	کشمیری	انگریزی
یہ ایک لمبا آدمی ہے	یہ چھُ اکھ ڈوُد مہنیو	THIS IS A TALL MAN
یہ ایک کوتاہ قد آدمی ہے	یہ چھُ اکھ ژھوٹ مہنیو	THIS IS

A SHOT MAN

THIS IS A MODERATE MAN — یہ چھُو اَکھُ سُم قدمونہو — یہ ایک درمیانے قد کا آدمی ہے

TALL - LONG - BIG — ٹھود۔ ڈِگو ۔ بُوڈ — لمبا۔ لمبا۔ لمبا

SHORT — ٹھُسٹ — کوتاہ

IS SHE A TALL WOMAN? — کیا یہ چھا تھز ترنانا؟ — کیا یہ لمبی عورت ہے؟

IS SHE A TALL GIRL? — کیا یہ چھا تھز کور؟ — کیا وہ لمبے قد کی لڑکی ہے؟

IT IS A LONG PEN — یہ چھُو اکھُ ٹھسٹا قلم — یہ ایک لمبا قلم ہے

IS THIS A BIG BOOK? — کیا یہ چھا بڈ کتاب؟ — کیا یہ ایک لمبی کتاب ہے؟

IS THIS A SHORT TREE? — کیا چھا لوکُٹ کُلا؟ — کیا یہ ایک چھوٹا درخت ہے؟

IS THIS A — کیا یہ چھا اکھ زیٹھ — کیا یہ ایک لمبی داستان

LONG STORY?	داستان؟	ہے؟
WHO ARE YOU?	ژٕ کُس چھکھ؟	تم کون ہو؟
SIR, I AM HAMID.	جناب بہٕ چھُس حامد	جناب میں حامد ہوں
WHAT IS YOUR FATHERS NAME?	چانِس ماَلِس کیا چھُ ناوٗ؟	تمہارے باپ کا کیا نام ہے؟
HIS NAME IS ANWAR	تَمِ سُندُ ناوٗ چھُ انور	اس کا نام انور ہے۔
WHO IS THIS?	یہ کُس چھُ؟	یہ کون ہے؟
HE IS MY FRIEND RAM.	یہ چھُ میون یار رام۔	یہ میرا دوست رام ہے
WHO IS HE?	ہُو کُس چھُ؟	وہ کون ہے؟
HE IS MY RELATIVE.	سُہ چھُ میون اشنی ناوٗ	وہ میرا رشتہ دار ہے
MY NEIGHBOUR IS TALKING TO	میون ہمسایہ چھُ میونس اشنی ناوِس سیت کتھ کران	میرا پڑوسی میرے رشتہ دار سے باتیں کر رہا ہے۔

MY RELATIVE

WHERE IS MY NEIGHBOUR?	مےٚون ہمسایہ کَتہِ چھُ؟	میرا پڑوسی کہاں ہے؟
WHERE DOSE MY NEIGHBOUR?	مےٚون ہمسایہ کوت چھُ گژھان؟	میرا پڑوسی کہاں جاتا ہے؟
MY BROTHER IS GOING TO JAMMU.	مےٚون بوے چھُ جموں گژھان۔	میرا بھائی جموں جارہا ہے۔

سبق نمبر ۲۲

UPPER STORY OF THE BUILDING.	پسرلوم پور	بالا خانہ
ROOM	کوٹھڑ	کمرہ
GROUND, EARTH.	زمین پتھر	زمین
ROOF	تالو	چھت
SKY	کد	آسمان
FLAG	جھنڈا	جھنڈا
POCKET	جیب	جیب
OPENING OF	مال	گریبان

GARMENT		
BED	وُکھرُن	بستر
THRONE	تخت	تخت
TH BOOK IS IN THE BAG	کتاب چھے بیگس منتر	کتاب بیگ میں ہے
KEE TH BOOK IN THE BAG	قلم ٹھاؤ بیگس منتر	قلم بیگ میں رکھ
WHERE IS THE BOOK?	کتاب گتہ چھے؟	کتاب کہاں ہے؟
WHOSE PEN IS THIS?	یہ گوہند قلم چھے؟	یہ کس کا قلم ہے؟
THIS IS ASLAM'S BOX	یہ چھے اسلمن ٹا پیٹی	یہ اسلم کا صندوق ہے۔
IT IS CLEAR TO DAY	اَنہ چھے نبانُون	آج آسمان صاف ہے
THE ROOF OF MY HOUSE IS STRONG	میانہ مکانگ لپٹی چھے مضبوط	میرے گھر کی چھت مضبوط ہے

THE ROOF OF THIS HOUSE IS BEAUTIFUL	یِمہ کُمرٕ چ چھت چھ زبرد	اس کمرے کی چھت اچھی ہے۔
OUR FLAG HASTING ON THE REDFORT	لال قلس پیٹھ چھُ سون جھنڈ لہران	لال قلعے پر ہمارا جھنڈا لہرا رہا ہے۔
KEEP THE MONEY IN THE POC KET	پونسہ تھاو چندس منز	پیسے جیب میں رکھو

سبق نمبر ۲۳

TENSES — زمانے

PRESENT INDEFINITE TENSE —

انگریزی	کشمیری	اردو
RAM EATS FOOD	رام چھُ بتہٕ کھیوان	رام کھانا کھاتا ہے
SHAM GOSE TO SCHOOL	شام چھُ ژاٹہٕ ہل گژھان	شام سکول جاتا ہے
ANWAR	انور چھُ دُدٕ چیوان	انور دودھ پیتا ہے

DRINKS MILK		
DOES HE PLAY?	کیا سہ چھا گنداں؟	کیا وہ کھیلتا ہے؟
DO I HEAR?	کیا بہ چھس بوزاں؟	کیا میں سنتی ہوں؟
DO THEY WALK?	کیا تم چھا پکان؟	کیا وہ چلتے ہیں؟
DO THEY EAT CURDS DAILY	کیا تم چھا دوہہ زامت دود کھیوان	کیا وہ روز دہی کھاتے ہیں؟
WE DONOT QURRELL.	اسی چھنہ ہرگراں	ہم جھگڑا نہیں کرتے ہیں۔
HE LOVES ME MUCH	سہ چھ مے پڑھ لول براں	وہ مجھے بہت پیار کرتا ہے۔

CONTINEOUS TENSE:-

HE IS EATING FOOD	سہ چھ بتہ کھیوان	وہ کھانا کھا رہا ہے

HE WAS TAKING TEA	سُہ اوس چاے چیوان	وہ چائے پی رہا تھا
WAS HE WASHING HIS HANDS?	کیا سُہ اوس اَتھ چھلان؟	کیا وہ ہاتھ دھو رہا تھا؟
WAS RAM SLEEPING?	کیا رام اوس شونگان؟	کیا رام سو رہا تھا؟
I AM GOING TO SCHOOL	بہ چھس ٹراٹہ ہل گژھان	میں سکول جا رہا ہوں۔
SCHOOL	ٹراٹہ ہل	سکول، مدرسہ
(WAS) DRINKING	چیوان	پی رہا تھا
SLEEPING	شونگُن	سونا
SLEEPING	شونگان	سو رہا تھا
WASHING	چھلُن - چھلان	دھونا - دھو رہا تھا۔

سبق نمبر ۲۳

PERFECT TENSE

اردو	کشمیری	انگریزی
میں نے کھانا کھایا ہے	مےٚ چھُ بتہٕ کھیوٚمُت	I HAVE EATEN FOOD
میں نے سبق یاد کیا ہے	مےٚ چھُ سبق یاد کوٚرمُت	I HAVE LEARNT MY LSSON
رام نے قلم لایا ہے	رامن چھُ قلم اَنوٚمُت	RAM HAS BROUGHT A PEN

HE HAD GONE TO JAMMU	سُہ اوسُس گومُت جُموں	وہ جموں گیا تھا
I HAVE SEEN DELHI	مے چھِہ دِل ڈیٹھمٕژ	میں نے دلی دیکھی تھی
YOU HAD PURCHACED THREE HORSES	ژے اوسی ترٕے گُرٕ ہیتمٕتؠ	تُو نے تین گھوڑے خریدے تھے
ANWAR HAS DONE HIS WORK	انورن چھُہ کام کرمُت	انور نے کام کیا ہے
FOOD	بَتہٕ	کھانا
TO BRING	انُن۔ انومُت	لانا۔ لایا ہے
TO GO- HAS GONE	گژھُن۔ گومُت چھُہ	جانا۔ گیا ہے

PERFECT CONTINEOUS TENSE:-

انگریزی	کشمیری	اردو
RAHIM HAS BEEN SLEEPING FOR TWO DAYS	رحیم چھ دۄ دۄہ پیٹھ شونگان	رحیم دو دن سے سو رہا ہے
RAM HAS BEEN WEEPINA SINCE MORNING	رام چھ صبحٕ پیٹھ ودان	رام صبح سے رو رہا ہے
ANWAR HAD BEEN EATING SINCE YESTERDAY	انور اوس راتہ پیٹھ کھیوان	انور کل سے کھا رہا تھا
HAMID HAD BEEN GOING THERE	حامد اوس دۄ ورہ پیٹھ تور گژھان	حامد دو سال سے وہاں جا رہا تھا

FOR TWO YEARS		
SHEELA HAD	شیلا آسر صبح بیٹھی	شیلا صبح سے گا رہی
BEEN SINGING	گیوائن	تھی
SINCE MORNING		
SUMIRA HAS	سمیرا آسر ۱۹۵۰ء بیٹھی	سمیرا ۱۹۵۰ء سے
BEEN DANCING	نرتائن	ناچ رہی تھی
SINCE 1950		
AHMAD HAD	احمد اوس دو لوہ بیٹھو	احمد دو مہینوں سے
BEEN WORKING	بیٹھو کام گرائن	کام کر رہا تھا
SINCE TWO MONTHS		
KABIR HAD	کبیر اوس شر لاڑ بیٹھو	کبیر بچپن سے سوچ
BEEN THINKING	شوچیائن	رہا تھا
SINCE HIS CHILDHOOD		
AKRAM WILL	اکرم آسر بیٹھے تر لوہ ...	اکرم تین دنوں سے
HAVE BEEN COM—	کوہر لوائن —	یہاں آ رہا ہوگا
ING HERE FOR		
THREE DAYS		

HAMID ~~WILL~~ HAVE BEEN LEARNING HIS LESS-ON FOR TWO DAYS

حامد آسہ ہے دَدُہُو دوہُز بیٹِڑ سبق یاد کران

حامد دو دنوں سے سبق یاد کر رہا ہوگا

سبق نمبر ۲۵

کشمیر چوری بھرے اور میٹھے میووں کے لئے دنیا بھر میں مشہور ہے۔ تقریباً ہر خطے کے میوے پائے جاتے ہیں۔ ان کے نام اردو ہندی اور دوسری ہندوستانی زبانوں سے مختلف ہیں

اردو	کشمیری	انگریزی
انگور	دَچھ	GRAPE
آڑو	آرُ	PEACH
انار	دان	POME-GRONATE
خربوزہ	خَربوزٕ	MELON
تربوزہ	ہِندوانہ	WATER MELON
خوبانی	تٕہ یارُ	APRICOT
جامن	جامن	JOMBOLAN
ناریل	گُھر بیرٕ	COCONUT
ناشپاتی	ٹَنگ	PEAR
انجیر	اَنگور	FIG
سیب	ژُنٛٹھ	APPLE
نارنگی	سَنگترٕ	ORANGE
شہتوت	تُل	MULBERRY
لیموں	لیٚمبہ	LEMON
گلاس	گلاس	CHERRY

کھیرا	لآرٕ	CUCUMBER
آم	اُمبہٕ	MANGO
کھجور	کھَزُر	DATE
بادام	بادم	ALMOND
اخروٹ	ڈوٗن	WALNUT

سبق نمبر ۲۴

عام بیماریوں کے نام

اردو	کشیری	انگریزی
درد سر	کلہ دٕد	HEAD ACHE

CHOLERA	دستہ تہ قے	ہیضہ
PILES	بواسیر	بواسیر
PLAGUE	طاؤون	طاعون
PHTHISIS	سلہ	دق
SMALL POX	تستل	چیچک
ASTHMA	شاتش	دمہ
CONSTIPATION	قبض	قبض
POLIO	لقوہ	ٹانگوں کا فالج
TOOTH ACHE	ڈنکر دگد	دانت کا درد
FEVER	تیبہ	بخار
DYSENTERY	پیچش	پیچش
COUGH	ٹراس	کھانسی

سبق نمبر ۲۷

اوزاروں کے نام

کشمیری زبان میں اوزاروں کے نام ہندوستانی زبانوں سے بہت حد تک میل کھاتے ہیں

اردو	کشمیری	انگریزی
استری	لوہہ	IRON
بیلچہ	بیل	HOE
رندا	رندہ	PLANER
برما	برمہ	AUGER

SIKLE	ڈرُڈت	درانتی
RAZOR	کھُوَر	اُسترا
SOUO	پشتر	آرا
NEEDLE	سیتُرن	سوئی
PLOUGH	ہل	ہل
NAIL CLIPER	نمکاٹا	ناخن تراش
AXE	تگُتہ	کلہاڑی
SCALES	ترگُرہ	ترازو
SWORD	شمشیر	تلوار
HAMMER	یارتُور	ہتھوڑا
PKR AXE	ڈُوگاپڑہ	کدال
SCISSORS	ڈُوکار	قینچی
FILE	پُھہرواڑ	ریتی
NET	ژال	جال

سبق نمبر ۱۸

درختوں کے نام اور ان کے متعلقات

انگریزی	کشمیری	اردو
POPLER	بُونۍ	چنار
ACACIA	کِکر	کیکر
SANDLE	ژَندَن	صندل
MULBERRY TREE	تُل کُل	توت کا درخت
WILLOW	وِیر	بید
WALNUT TREE	ڈوُن کُل	اخروٹ کا درخت
ALMOUND TREE	بادام کُل	بادام کا درخت

BAMBOO	بانٹ	بانس
PINETREE	پایر	پیپل کا درخت
BRANCH	لنڈی	برانچ
ROOT	مُول	جڑ
CREEPER	پڑکھر	بیل
TREE	کُل	درخت
BARK	ڈِل	چھال
BUSK	رنڈ	جھاڑی
THORN	ڈنڈ	کانٹا
SHOOT	سن	کونپل
FLOWER	رشی	پھول

سبق نمبر ۲۹

کھیت سے متعلق

اردو	کشمیری	انگریزی
کھیت	کھاہ	FIELD
السی	اَلِشؠ	LINSEED
جو	وُشکہ	BARLEY
گیہوں	کَنکھ	WHEAT
چاول	تُھومُل	RICE
مکئی	مکاٗی	MAIZ

NETCH	مُڈُھ	موٹھ
SESAME	تیل	تل
GRASS	گھاس	گھاس
MUSTARD	تِلہ گوگل	سرسوں
PLOUGH	اَلباڑی	ہل
SDADE	بیل	کدال
CROP	فصل	فصل
CORN	اناج	اناج
PEASE	مٹر	مٹر
GRAM	چنہ	چنا
CULTIRATION	زرات	زراعت
BUSH	زنڈ	جھاڑی
FARMER	گرلوس	کسان
GRASS	گُچھہ	گھاس

سبق نمبر ۲

انگریزی	کشمیری	اردو
RAM - RAHIM WHERE ARE YOU GOING?	رام - رحیم ژٕ کوت چھکھ گژھان؟	رام - رحیم تم کہاں جا رہے ہو؟
RAHIM - I AM GOING TO THE FIELD	رحیم - بہٕ چھس کھیتس پیٹھ گژھان	رحیم - میں کھیت پر جا رہا ہوں
RAM - WHAT HAVE YOU	رام - کھیتس کیا چھو ووومت؟	رام - کھیت میں کیا بویا ہے؟

DOWN IN THE FIELD?		
RAHIM-	رحیم - بھایا! مہ ہسا	رحیم - بھائی میں نے
BROTHER! I	جیہ موکھ ؤتکہ تہ و	جو، مونگ اور مکئی بوئی ہے
HAVE DOWN VECH	مکاٸی وومنژ	
BARLY AND MAIZ		
RAM- YOU	رام - ثہ دے چھک کامہ	رام - تم ایک کام کرنے
ARE HARD WORK-	کاہ کیہ تزل	والے کسان ہو
ING FARMER		
RAHIM—	رحیم - ثہ کیاہ چھوت	رحیم - تم نے کھیت میں
WHAT HAVE	کھاہس دوتتا؟	کیا بویا ہے؟
YOU DOWN IN THE FIELD?		
RAM-FRIE…	رام - دوتتا امہ یئے	رام - یار میں نے
NO! I HAVE	ڈوئی دوئی دانہ	ابھی ابھی ہل جوتے ہیں اور
PLOUGHED	واسے مٹتا تہ وانہ	چاول بونے کا ارادہ ہے
THE LAND	دونگ چھم ارادہ	
FRIST NOW AND INTEND		
TO DOW RICE		

RAHIM - WHAT IS YOUR BROTHER?	رحیم - چھُ ین بوے کیا کام چھُہ کران؟	رحیم - تمہارا بھائی کیا کام کرتا ہے؟
RAM- HE IS A SHOPKEEPER	رام - سُہ چھُ اکھ دُکان دار	رام - وہ ایک دکاندار ہے۔
RAHIM—HAS HE NO LAND?	رحیم - کیا تَمِس چھُنہٕ زمین؟	رحیم - کیا اس کے پاس زمین نہیں ہے؟
RAM- YES! BUT HE DOISE NOT TAKE INTEREST IN IT	رام - آ! مگر سُہ چھُنہٕ اتھ منز دلچسپی ہران	رام - ہاں! لیکن وہ اس میں دلچسپی نہیں لیتا ہے
NOW-LET US MOVE, IT IS GETTING LATE	اچھا! اکھ نیرو گو چیر	اچھا! چلو اب دیر ہو رہی ہے

سبق نمبر ۳۱

لباس کے متعلق

اردو	کشمیری	انگریزی
ٹوپی	ٹوپۍ	CAP
موزہ	مۄزٕ، جُرابہٕ	SOCK
کوٹ	کوٹھ	COAT
دستانہ	اَتھ نیٚجہٕ	GLOVES
انگریزی ٹوپی	ہیٚٹ ٹوپۍ	HAT

SWEATER	بنیان	بنیان
SHIRT	قمیض	قمیض
BUTTON HOLE	کاج	کاج
WAIST COAT	صدری	واسکٹ
BLANKET	کمل	کمبل
TURBAN	دستار	پگڑی
SHAWL	شال	شال
TROUSERS	اَیزارُ	پاجامہ
POCKET	جینه	جیب
THREAD	بچن	دھاگہ
STKCH	شیب	ٹانکا
SHOE	کھوڑبانہ	جوتا
OVER COAT	اُوَوَر کوٹ	اوور کوٹ
HANDKERCHIEF	رُمال	رومال

سبق نمبر ۳۲

انگریزی	کشیری	اردو
SHEELA-SHARI-FA! WHERE ARE YOU GOING?	شیلا- شریفہ ژٕ کتِ چھکھ گژھان؟	شیلا- شریفہ کہاں جا رہی ہو؟
SHARIFA- I AM GOING TO THE TAILOR	شریفہ- بہٕ چھس پیٚترس نِش گژھان	شریفہ- میں درزی کے پاس جا رہی ہوں
SHEELA- WHAT HAVE YOU SEWEN BY THE TAILOR?	شیلا- پیٚترس اَتھ کیا چھوہ سوو لوٚنمت؟	شیلا- درزی سے کیا سلوایا ہے؟

SHARIF- I HAVE TO GET MUNA'S SHIRT AND ANWAR'S TROUSERS	شریفہ۔ مُنّن کُرتہ تہٕ انوَرُن پزار چھُم اَنُن	شریفہ۔ منے کی قمیض، انور کا پاجامہ لانا ہے۔
SHEELA- I HAVE ALSO GOT SEWEN A COAT	شیلا۔ مےٚ تہٕ چھُ اکھ کوٹھ سۄدرٕوۄمُت	شیلا۔ میں نے بھی ایک کوٹ سلوایا ہے
SHERIFA- BUT THE CHAR-GES HAVE GONE UP	شریفہ۔ مگر سُوٚدوٕنی چھِ بڑٕ ہٕمتٕر	شریفہ۔ لیکن سلائی بڑھ گئی ہے
SHEELA- SISTER! PLE-ASE GET A PAIR SOCKS FOR ME	شیلا۔ بینہِ! میانہِ باپتھ اَنِتہٕ اکھ جُراب	شیلا۔ بہن! میرے لئے موزہ لانا

سبق نمبر ۳۳

مشہور معدنیات

اردو	کشمیری	انگریزی
کوئلہ	کٔنہٕ ژٕنہٕ	COAL
لوہا	شٕشتَر	IRON
پیتل	سَرتَل	BRASS
تانبا	ترام	COPPER
چاندی	رۄپہٕ	SILVER
سونا	شوٗن	GOLD

LEAD	ناگ	سیسہ
TIN	ٹین	رانگ
MERCURY	سیماب	پارہ
TOUCH STONE	کھوٹ	کسوٹی
MICA	ابرہ	ابرق
ZINC	زنک	جست

سبق نمبر ۳۳

اردو	کشیری	انگریزی
لوہا کالا ہوتا ہے	شستر چھ کرہُن آسان	THE IRON IS BLACK
سونا چاندی سے قیمتی ہے	سُون چھ قیمتی رُوپہ برنٛہ	GOLD IS COSTLY THAN SILVER
تانبا نرم دھات ہے	ترام چھ نرم دھات	COPPE IS A SOFT METAL
سیسہ پیتل سے بھاری ہے	ماگ چھ سُرتُلہ کھوتہ گُب	LEAD IS HEAVIER THAN

BRASS

THE GOLD سوُنُ ڇيچ کهه وڃه سونا کسوٹی پر پرکھا
IS EXAMI— پيڻهه ڍڻيهه ليوان جاتا ہے
NETION ON THE TOUCHSTONE

TIN IS ٽِڻُ ڇيھ ملايا پيڇ ٹین ملایا سے لایا
BROUGHT FROM اٿه ڍراڻ جاتا ہے
MALAYA

MURCURY پارڇيه وزڻي ڌها سیماب وزنی دھات
IS A HEAVY METAL ہے

THE ORNA— روپه زيوره ڇيڻ لوپه— چاندی کے زیورات
MENTS MADE وڻ ٿا سان خوبصورت ہوتے ہیں
FROM SILVER ARE BEAUTIFUL

THE COAL ڪوئله ڏهه ڇيو ورو کوئلہ سخت ہوتا
IS HARD آسان ہے

WE MAKE اسيه ڌهاتن ڀڊ ہم دھاتوں کا
USE OF METALS استعمال ڪران استعمال کرتے ہیں

سبق نمبر ۳۵

اب ہم بول چال سیکھنے کے لیے روزمرہ کے استعمال میں بولے جانے والے جملے رکھیں گے۔ تاکہ کشمیری زبان سیکھنے میں سہولیت پیدا ہو جائے

انگریزی	کشمیری	اردو
WHAT IS THIS?	یہ کیاہ چھُ؟	یہ کیا ہے؟
THIS IS A BOOK	یہ چھِ اکھ کتاب	یہ ایک کتاب ہے
THIS IS A WHITE BOOK	یہ چھِ سفید کتاب	یہ سفید کتاب ہے
BRING THE	ہوکرہ کتاب	وہ سیاہ کتاب لا

BLACK BOOK	اَن	
WHOSE BOOK IS THIS?	یہ کتاب کہنز چھے	یہ کس کی کتاب ہے؟
THIS IS MY BOOK	یہ چھے میانی کتاب	یہ میری کتاب ہے
THIS IS THE BOOK OF MY FRIEND	یہ چھے میانس یارہ سنز کتاب	یہ میرے دوست کی کتاب ہے
BRING ONE BOOK	اکھ کتاب اَن	ایک کتاب لاؤ
BRING TWO BOOKS	زِ کتابہ اَن	دو کتابیں لاؤ
BRING MANY BOOKS	واریاہ کتابہ اَن	بہت ساری کتابیں لاؤ

سبق نمبر ۳۶

اردو	کشیری	اردو	کشیری
خط	چِٹھ	کھیلنا	گِنْدُن
پڑھنا	پرُن		
آنا	یُون	جانا	گژھُن

جملے

اردو	کشیری	انگریزی
یہ ایک خط ہے	یہ چھُ اکھ خط	THIS IS A LETTER

I WRITE A LETTER	بہ چھیں چٹھی لکھیاں	میں خط لکھتا ہوں
DOES HE WRITE?	کیا شُو چھا لکھاں؟	کیا وہ لکھتا ہے؟
DO I WRITE?	کیا بہ چھیں لکھاں؟	کیا میں لکھتا ہوں؟
DO THE BOYS WRITE?	کیا لڑکہ چھا لکھاں؟	کیا لڑکے لکھ رہے ہیں؟
IS HE WRITTING?	کیا شہ چھا درخواست لکھاں؟	کیا وہ درخواست لکھ رہا ہے؟
HE IS READING A BOOK	شہ چھے اکھ کتاب پڑھاں	وہ ایک کتاب پڑھ رہا ہے
THE BOY IS PLAYING	کھوٹا چھے گندان	لڑکا کھیل رہا ہے
WE ARE NOT PLAYING	اسی چھیں نہ گندان	ہم نہیں کھیل رہے ہیں
I AM NOT PLAYING	بہ چھیں نہ گندان	میں نہیں کھیل رہا ہوں

I AM SITTING	بہ چھُس یہاں	میں بیٹھ رہا ہوں
ARE THEY —	کیا تم چھا —	کیا وہ آرہے ہیں؟
COMING?	یوان؟	
ARE YOU GOING	کیا توہہ چھوہ	کیا آپ جا رہے
	گژھان؟	ہیں؟
COLD BREEZ	ترُن ہوا چھ	ٹھنڈی ہوا چل
IS BLOWING	پکان	رہی ہے

سبق نمبر ۳۷

کشمیری	اردو	کشمیری	اردو
ژُلہِ ہیوٗن	خریدنا	اَپُز	جھوٹ
		ہیچھنادُن	سکھانا

جملے

انگریزی	کشمیری	اردو
HE HAS TOLD A LIE	رَہِمَن چھُ اَپُز وونمُت	اس نے جھوٹ بولا ہے

THEY HAVE GONE TO SCHOOL	تِم چھِ سکول گمتؐ	وہ اسکول چلے گئے ہیں
YOU HAVE NOT PAID YOUR FEES	ژٕ چھُکھ نہٕ پننؠ فیس دِتمٕژ	تم اپنی فیس نہیں دے چکے ہو
WE HAVE LEARNT OUR LESSON	اَسہِ چھُ پنُن سبق یاد کٔرمُت	ہم نے اپنا سبق یاد کیا ہے
THEY TOLD A LIE	تِمو وون اپُز	انہوں نے جھوٹ بولا
WE DID NOT GO TO SCHOOL	اَسۍ گٔیہِ نہٕ سکول	ہم سکول نہیں گئے
I BOUGHT A BOOK	مےٚ ہیٚژ کتاب اَکھ	میں نے کتاب خریدی
RAM WENT TO HOME	رام گو گرٕ	رام گھر گیا

سبق نمبر ۳۸

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
زمین	بُترآتہ	آسمان	نَبہ
جیب	چَندُو	گریبان	نال
ہاتھ	اَتھ	کہاں	کَتہ
تھپلا	کَھچوس		

جملے

اردو	کشمیری	انگریزی
زمین پر حیوانات رہتے	بُترآتہ پیٹھ چھُو	THE ANIMALS

LIVE ON THE گُپَن دُوزان ہیں

EARTH

IT IS CLEAR نَب جُیہ صاف آسمان صاف ہے

HOW MUCH IS تہندنی جَیبدِس آپ کے جیب میں

IN YOUR مَنز کِتنرا رُوپئے کتنے روپے ہیں؟

POCKET? رِیئِچ؟

THE BOOK کتاب جیتی کھیوڑسی کتاب بیگ میں ہے

IS IN THE BAG مَنز

WHER IS THE قلم کتہ جُیہ؟ قلم کہاں ہے؟

PEN?

THE PEN IS قلم جُیہ بیگس مَنز قلم تھیلے میں ہے

IN THE BAG

WHER IS MY میرن قلم کتہ جُیہ؟ میرا قلم کہاں ہے؟

PEN?

MY PEN IS رمیرُن قلم جُیہ جیبدس میرا قلم جیب میں ہے

IN THE POCKET مَنز

سبق نمبر ۲۹

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
چھت	تالو	سیج	پَیز
ہاتھ	اَتھ	فرش	پَتھرُ

جملے

اردو	کشمیری	انگریزی
چھت کہاں ہے؟	تالو کتہِ چھُہ؟	WHERE IS THE ROOF?
چھت میرے سر پر ہے	تالو چھُہ میانِس کلس پیٹھ	THE ROOF

IS OVER MY HEAD

IS THE ROOF کیا تالو چھاپا چھاپس — کیا چھت تیرے قدم کے

UNDER YOUR کھوڑ سو تل ہے؟ — نیچے ہے؟

FOOT?

WHAT IS IN چاپس ہاتھس منز — تیرے ہاتھ میں کیا ہے؟

YOUR HAND? کیا چھہ؟

THE AXE IS چاپس ہتھس منز — میرے ہاتھ میں کلہاڑی

IN MY HAND چھہ تبر۔ — ہے

WHAT IS YOUR [illegible] — آپ کا نام کیا ہے؟

NAME?

MY NAME میون ناو چھہ احمد — میرا نام احمد ہے

IS AHMED

WHAT IS [illegible] — [illegible]

YOUR ADRESS?

SIT IN THE CHAIR کرسی پیٹھ بیٹھ — کرسی پر بیٹھ جاؤ

سبق نمبر ۴

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
بڑی	بٔڈ	بڑا	بۄڈ
لمبا	زیوٗٹھ	چھوٹا	لۄکٹ
لمیا	تھوٚد	چھوٹا	ژھوٚٹ
درمیانہ قد	شُم قد	کمر	کوٚٹھ

جملے

اردو	کشمیری	انگریزی

RAM- YOUR ROOM IS BIG	رام۔ چھیوُن کوُٹھ چھُہ بوُڈ	رام۔ تمہارا کمرہ بڑا ہے
YES, IT IS BIGGER THAN YOUR ROOM	اہنْ ہُو بھایا! اچھا ہُ کوُٹھ تھوتہٖ چھُہ بوُڈ	ہاں بھائی! تیرے کمرے سے بڑا ہے
MY ROOM IS SMALL	میُون کوُٹھ چھُہ لوکُٹ	میرا کمرہ چھوٹا ہے
THIS IS A SMALL WINDOW	یہٖ چھُہ لوکُٹ دُر	یہ چھوٹی کھڑکی ہے
IS THIS A SMALL ALMIRAH?	کیا یہٖ چھا لوکُٹ الماری؟	کیا یہ چھوٹی الماری ہے؟
IS SALEEM A TALL MAN?	کیا سلیم چھا تھوُد موہنِیو؟	کیا سلیم لمبا آدمی ہے؟
IS RAMA A MODERET MAN?	کیا رام چھا شُم قد موہنِیو؟	کیا رام درمیانہ قد کا آدمی ہے؟
IS THIS A SHORT SIZED MAN?	کیا یہٖ چھا ژھٹ موہنِیو؟	کیا یہ کوتاہ قد آدمی ہے؟

THIS STICK IS LONG	یہ ٹُونہ چِھنہ یہ ہکُھ	یہ چھڑی لمبی ہے
IS THIS A LONG PEN?	کیا یہ چھا نز لوٹ قلم؟	کیا یہ لمبا قلم ہے؟
IS THIS A SHORT TREE?	کیا یہ چھا لوکٹ کلی	کیا یہ درخت چھوٹا ہے؟
GOD IS GREAT	خُدا چھُ بُوڑ	خدا بڑا ہے

سبق نمبر ٥١

کشمیری	اردو	کشمیری	اردو
برونٛہہ کنہ	سامنے	نکھہٕ	قریب
دیوارہ	دیوار	نزدیکھ	نزدیک
نارہ	آگ	پلوٗ	کپڑے

جملے

انگریزی	کشمیری	اردو
[illegible]	کھُلِتھ دروازٕ چھُ	کھلا دروازہ ہے

THE GATE

قریب ہوں

YOU ARE AT A DISTANCE FROM THE DOOR

تُو دروازے سے دُور ہے

YOU ARE NEAR THE WINDOW

تُو کھڑکی کے قریب ہے

RAHIM IS AWAY FROM THE WINDOW

رحیم کھڑکی سے دُور ہے

I AM NEAR THE WALL

میں دیوار کے نزدیک ہوتا

YOU ARE AT A DISTANCE FROM THE WALL

تُو دیوار سے دُور ہے

WE ARE NEAR THE BLACK BOARD

ہم تختۂ سیاہ سے نزدیک ہیں

AM I NEAR	کیا بہٕ چھُسا دروازس	کیا میں دروازہ کے
THE DOOR?	قریب؟	قریب ہوں؟
THE GIRL IS	کُوٗر چھِہ شُرِس نِشی	لڑکی بچے کے قریب
NEAR THE CHILD		ہے
THE CHILD	کُوٗر چھِہ نارس نِشہ	بچی آگ سے دور
IS AWAY FROM	دُوٗر	ہے
THE FIRE		
VARILY THE	پزِ یا ٹھہر چانِس	بیشک تیرے رب
MURCY OF	ہہ سنتر رحمت	کی رحمت نیکی کرنے
YOUR GOD IS	نیکی کرن والین	والوں کے قریب ہے
NEAR VIRTUOUS	اسیتہ کر	
PERSONS		
I AM IN	بہٕ چھُس تہ برونٹھہ	میں تیرے سامنے
FRONT OF YOU	کنہ	ہوں

سبق نمبر ۳۱

اردو	کشیری	اردو	کشیری
پڑوسی	ہمسایہ	جھونپڑی	پھیر
یہاں	یتہ	وہاں	تتہ
پلاٹ	ژوٹگ		

جملے

اردو	کشیری	انگریزی
میرے پڑوسی کا نام حامد ہے	میانِس ہمسایہ سُند ناو چھُہ حامد	THE NAME OF MY

NAIGHBOUR IS HAMID		
HE IS A KIND	ہی اِز اے کائنڈ ہارٹڈ	وہ ایک رحم دل آدمی
HEARTED MAN	مین	ہے
HIS HOME	ہِز ہوم اِز	اس کا گھر وہاں ہے
IS THERE	دیئر	
THIS IS MY	دِس اِز مائی نیبرز	یہ میرے پڑوسی کا گھر
NEIGHBOURS	ہوم	ہے
HOME		
WHERE IS MY	وہیئر اِز مائی نیبر	میرا پڑوسی حامد کہاں
NEIGHBOUR	حامد ؟	ہے ؟
HAMID?		
IS THIS MY	اِز دِس مائی نیبر	کیا یہ میرا پڑوسی ہے؟
NEIGHBOUR?	؟	
IS THAT ALSO	اِز دیٹ آلسو مائی	کیا وہ بھی میرا پڑوسی
MY NEIGHBOUR?	نیبر ؟	ہے؟
IS MY NEIG-	اِز مائی نیبر	کیا میرا پڑوسی تم سے
HBOUR	فار فروم یو	دور ہے؟

AWAY FROM ME?		
IS HE THERE?	[illegible]	کیا وہ وہاں ہے؟
MY NEIGH-BOUR IS HERE AND HIS HOME IS HERE AND HIS ROOM IS HERE	[illegible]	میرا پڑوسی یہاں ہے اور اس کا گھر یہاں ہے اور اس کا کمرہ یہاں ہے

سبق نمبر ۳۴

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
کون	کُس	کس کا	کَمہُ سُنْدُ
کس کو	کَمِس	کہاں	کَتہِ
کدھر	کَتہِ		

سوالیہ جملے

اردو	کشمیری	انگریزی
وہ کون ہے؟	ہُو کُس چھُہ؟	WHO IS HE?

WHO IS THIS?	یہ کُس چھُ؟	یہ کون ہے؟
WHAT IS THIS?	یہ کیا چھُ؟	یہ کیا ہے؟
WHERE IS RAM?	رام کتہ چھُ؟	رام کہاں ہے؟
WHAT IS THE NAME OF HIS FATHER?	تمسُندِس مالِس کیا چھُ ناوٗ؟	اس کے باپ کا نام کیا ہے؟
WHAT IS THE NAME OF HIS MOTHER?	تمسُنزِ ماجہ کیا چھُ ناوٗ؟	اس کی ماں کا کیا نام ہے؟
WHERE DOES HIS BROTHER LIVE?	تمسُند بوئے کتہ چھُ روزان؟	اس کا بھائی کہاں رہتا ہے؟
WHERE DO YOU SLEEP?	ژٕ کتہ چھکھ شونگان؟	تو کدھر سوتا ہے؟
WHOSE PEN IS THIS?	یہ کٔمسُند قلم چھُ؟	یہ قلم کس کا ہے؟
HOW DO YOU DO?	ژٕ چھکھ ولے؟	تم کیسے ہو؟

HOW MANY BROTHERS ARE YOU?	توهان ڪيترا ڀائر آهيو؟	تم کتنے بھائی ہو؟
HOW DO YOU MIND YOUR WORK?	توهين ڪيئن پنهنجو ڪم ڪريو ٿا؟	آپ کس طرح کام کرتے ہیں؟
WHO IS RASHID?	رشيد ڪير آهي؟	رشید کون ہے؟
WHAT IS HIS AGE?	هن جي عمر ڪيتري آهي؟	اس کی عمر کتنی ہے؟
WHAT IS THE AGE OF HIS BROTHER?	سندس ڀاءُ جي عمر ڪيتري آهي؟	اس کے بھائی کی عمر کتنی ہے؟
WHAT IS THE AGE OF HIS SISTER?	سندس ڀيڻ جي عمر ڪيتري آهي؟	اس کی بہن کی عمر کتنی ہے؟
WHAT IS THE NAME OF HIS	سندس پيءُ جو نالو ڇا آهي؟	اس کے باپ کا کیا نام ہے؟

FATHER?		
WHAT IS THE NAME OF HIS MOTHER?	[illegible]	اس کی ماں کا کیا نام ہے؟
HOW MANY BROTHERS ARE THERE FOR HIS FA[illegible]	[illegible]	اس کے والد کے کتنے بھائی ہیں؟
HOW MANY UNCLES ARE THERE FOR HIM AND HOW MANY AUNTS FOR HIM?	[illegible]	اس کے چچا کتنے [illegible] پھوپیاں کتنی [illegible]
HOW MANY MATERNAL UNCLES ARE THER FOR HIM AND HOW MANY MATERNAL AUNTS?	[illegible]	اس کے ماموں کتنے ہیں اور اس کی خالائیں کتنی ہیں!

HOW MANY تم سنتر بینہ گرشولیہ اس کی بہن کی کتنی سہیلیاں

FRIENDS ARE THE ریچ؟ ہیں؟

FOR HIS SISTER?

HOW MANY تو ہر گرش کو ہر تیچ؟ آپ کی کتنی بیٹیاں ہیں؟

DAUGHTERS YOU HAVE?

سبق نمبر ۲۲

انگریزی	کشمیری	اردو
IN THE ZOO,	چڑیا گرس منز چھہ	چڑیا گھر میں عجیب عجیب
THERE ARE	ہاراہ یار مندی	بے شمار رنگوں کے خوب
BEAUTIFUL	تہ عجیب رنگن ہندی	صورت پرندے ہیں
BIRDS OF MANY	جانور	
WONDERFUL COLOURS		
SOME OF	یمو منز چھہ کینہہ وزلی	ان میں کچھ سرخ ہیں
THEM ARE	کینہہ ہاری کینہہ نیلی	کچھ سبز ہیں نیلے ہیں پیلے
RED SOME	کینہہ لیدر کینہہ سفید	ہیں سفید ہیں اور سیاہ ہیں

ARE GREEN, ہتکیںگرہ

BLUE, YELLOW, WHITE

AND BLACK

SOME OF [illegible] بعض پرندوں کا گردنیں

THE BIRDS [illegible] سرخ اور چونچ سبز ہوتا

HAVE RED NECK

AND GREEN BEAK

SOME HAVE [illegible] ان میں بعضوں کے پر

GREEN FEA- [illegible] سبز چونچ سرخ او گردن

THERS, RED [illegible] نیلی ہے

BEAK AND YELLOW [illegible]

NECK

IN THE [illegible] باغ میں مختلف رنگوں

GARDEN THE- [illegible] کے پھول ہیں

RE ARE THE FLOWERS

OF DIFFERENT COLOURS

OVER THE [illegible] باغ کے اوپر ایک

GARDEN THERE IS A FLAGE	اگھ جھنڈ	جھنڈا ہے
THIS IS THE SYMBOL OF OUR NATION	یہ چھے سانہ قومچ نشانی	یہ ہمارے قوم کی نشانی ہے
SAY, WHO IS RASHID?	دسُن رشید کُس چھُ؟	بتایئے رشید کون ہے؟
RASHID IS A TENANT	رشید چھُ اکھ کرایہ	رشید ایک کرایہ دار ہے
WHO LIVES AS TENANT IN HAMIDS HOUSE	یُس حمید نس گرس منز کرایہ چھُ لبان	جو حمید کے گھر کرایہ پہ رہتا ہے
DOES RASHID PAY HIS RENT TO HAMID EVERY MONTH	کیا رشید چھا حمید کس ہر ریتہ کرایہ دِوان	کیا رشید ہر مہینے حمید کو کرایہ ادا کرتا ہے؟
YES, HE PAYS	آ ہنہ سُہ چھُ ہر ریتہ	ہاں وہ ہر مہینے کرایہ

RENT EVERY MONTH	کرائے دلوان	ادا کرتا ہے
WHO IS THE OWNER OF HOUSE, WHERE RASIDLIVES?	رشیدُن مالکِ مکان کُس چھُ؟	رشید کا مالکِ مکان کون ہے؟
THE NAMEOF THE OWNER OF THE HOUSE IS HAMID KHAN	رشیدنس مالکِ مکانس چھ حمید خان ناو	رشید کے مالکِ مکان کا نام حمید خان ہے
HE IS A GENTLE MAN	سُہ چھُ اکھ شریف انسان	وہ ایک شریف آدمی ہے
HE USE GREEN VEGE-LABLES DAILY	سُہ چھُ پرتھ دُہ سبز سبزی استعمال کران	وہ ہر روز ہری سبزی کا استعمال کرتا ہے
HE IS A HEALTHY MAN	سُہ چھُ اکھ تندرست انسان	وہ ایک تندرست آدمی ہے
WHO IS HE?	سُہ کُس چھُ؟	وہ کونسا ہے؟

WHO IS SHE?	ہُو کُس چھِہ؟	وہ کون ہے؟
SHE IS MEHBOOBA	سُہ چھِہ محبُوبہ	وہ محبوبہ ہے
WHAT IS IN HER HAND?	تمِس سندِس اتھس منز کیاہ چھُہ؟	اس کے ہاتھ میں کیا ہے؟
THERE IS A DOLL IN HER HAND	تمِس سندِس اتھس منز چھُہ گُڈُو	اس کے ہاتھ میں گڑیا ہے
IS IT A BEAUTIFUL DOLL?	کیاہ سُہ چھا اکھ شُوِر گُڈُو؟	کیا وہ خوبصورت گڑیا ہے؟
DOES IT HAVE LONG HAIR?	کیا تمِس چھا زیُٹھ مس؟	کیا اس کے لمبے بال ہیں؟
DOES IT HAVE TWO BEAUTIFUL EYES?	کیا تمِس چھا زٕ خوبصورت اچھِ؟	کیا اس کی دو خوبصورت آنکھیں ہیں؟
DOES IT HAVE TWO	کیاہ تمِس چھا زٕ زبر بُمہ	کیا اس کے دو باریک ابرو ہیں؟

THIN EYEL BROWS?		
DOES IT HAVE	کیاہ تمِس چھا زٕ	کیا اس کے دو گلابی
TWO ROSY	وزِجہ یِچھ گلبہٕ؟	رخسار ہیں؟
CHECKS?		
DOES IT	کیاہ تمِس چھا بوڈ	کیا اس کی چوڑی
HAVE A BROAD	ڈیکہ؟	پیشانی ہے؟
FORE HEAD?		
DOES IT	کیاہ تمِس چھا نہٕ ہٹ	کیا اس کی چھوٹی
HAVE A SMALL	نسٕ؟	ناک ہے؟
NOSE?		
DOES IT	کیاہ تمِس چھا زٕ	کیا اس کے دو ہونٹ
HAVE TWO LIPS?	وُٹھ؟	ہیں؟

سبق نمبر ۵م

اردو	کشیری	اردو	کشیری
طلوع	گَھشُن	غروب	لُوشُن
دائیاں	دُچھُن	بائیاں	کھوُوُر
مشرق	دُچھنی کنی	مغرب	کھوُوری کنی
شمال	ہیرہ کنی	جنوب	بُونہ کنی

جملے

اردو	کشیری	انگریزی
یہ سورج ہے	یہ چھُ آفتاب	THIS IS SUN

THIS IS MOON	یہِ چھُ زوٗن	یہ چاند ہے
THESE ARE THE STARS	یِم چھِ تارکھ	یہ تارے ہیں
THE STARS SHINE IN THE SKY	تارکھ چھِ نبس پیٹھ پرزلان	تارے آسمان میں چمکتے ہیں
THE SUN RISES	آفتاب چھُ کھسان	سورج طلوع ہوتا ہے
THE SUN SETS	آفتاب چھُ لوسان	سورج غروب ہوتا ہے
THE SUN SETS IN THE EVENING	آفتاب چھُ شامس لوسان	سورج شام کو غروب ہوتا ہے
THE EAST IS ON MY RIGHT SIDE	مشرق چھُ مہ دچھن کنہٕ	مشرق میرے دائیں جانب ہے
THE WEST IS	مغرب چھُ مہ	مغرب میرے

ON MY LEFT SIDE	کھوڈوڈ کنڑ	بائیں جانب ہے
THE COLD BREEZ BLOWS IN THE MORNING	صبحن چھ ٹرن ہوا لپکان	صبح کو ٹھنڈی ہوا چلتی ہے
THERE ARE LIVING THINGS ON THE EARTH	زمینس پیٹھ چھ زندار آسان	زمین پر جاندار چیزیں ہوتی ہیں
IT IS CLEAR TODAY	از چھ نبا صاف	آج آسمان صاف ہے

سبق نمبر ۴۱۱

کشمیری	اردو	کشمیری	اردو
ژٕکُھ	کھٹا	میوٗٹھ	میٹھا
لَنٛڈ	ٹہنی	کُلؠ	درخت
بیوٗپا	ایکا	مارٕژُنڈ	خوبصورت

جملے

انگریزی	کشمیری	اردو
IQBAL IS MY	اقبال چھُہ میوٗن	اقبال میرا دوست ہے

FRIEND	دوست	
I GO TO THE GARDEN WITH MY FRIEND	اَءُ چُنْ نِیمِہ نُسّی یَلْرُسّی ہستی باغسی کُنْ گُرْ دھان	میں اپنے دوست کے ساتھ باغ کی طرف جاتا ہوں
THER ARE THE BEAUTIFUL AND RIPE FRUITS	باغسُ حسّر چھی آرضُدُ نہ بیسِی سیوہ –	باغ میں خوب صورت اور پکے ہوئے پھل ہیں
I STETCH MY HAND TOWARDS THE BRANCH OF THE TREE AND PLUCKS A FRUIT	اَءُ چھی پِنّا اَتھ کُلُمُ لُنجہ کُنْ سیدانْ تہ اکہ سیوہ تہ ٹالان	میں اپنا ہاتھ درخت کی ٹہنی کی طرف بڑھاتا ہوں اور ایک پھل توڑتا ہوں
I PUT THE FRUIT IN MY MOUTH	اَءُ چھیں سیوہ اسّی منہ کھاوان	میں پھل کو اپنے منہ میں رکھتا ہوں
I EAT THE	اَءُ چھیں کھِل دُ سکوان	میں پھل کھاتا ہوں

FRUIT

THE FRUIT	ڦلُ ڇھ مِٺو	پھل میٹھا ہے
IS SWEET		
THE FRUIT	ڦلُ ڇھ مزدار	پھل مزیدار ہے
IS TASTY		
HIS FRUIT	تھم سند ڦل ڇھنه	اس کا پھل میٹھا نہیں
IS NOT SWEET	مِٺو	ہے
HIS FRUIT	تھم سند ڦل ڇھ	اس کا پھل کھٹا ہے
IS SOUR	ٹرک	
MY FRIEND	میکن دوست	میرا دوست ایک
IS A FINE	ڇھ اکھ نیک	نیک انسان ہے
MAN	انسان	

سبق نمبر ۴۷

اردو	کشیری	اردو	کشیری
کتنے	کَتہ	کتنا	کُوت
کہاں	کَتیتھ	چار	ژور

جملے

اردو	کشیری	انگریزی
میرے ہاتھ میں قلم ہے اور تیرے ہاتھ میں بھی قلم ہے	میانِس اَتھس منز چھُ قلم تہ تُہندِس اَتھس منز تہِ چھُ دار یاہ	THERE IS PEN IN MY HAND AND [illegible] HAND

THERE ARE PENS قلم
ON THE TABLE
I TAKE A بہ تھیس اکھ قلم — میں ایک قلم لیتا ہوں
PEN IN MY HAND ہیوان
THERE ARE میانس اتھس منز — میرے ہاتھ میں اب
NOW TWO چھو وڈنی زہ قلم — دو قلم ہیں
PENS IN MY HAND
I TAKE بہ تھیس بیا اکھ قلم — میں ایک اور قلم
ANOTHER PEN ہیوان — لیتا ہوں
IN MY HAND
THERE ARE میانس اتھس منز — میرے ہاتھ میں اب
NOW THREE چھو وڈنی ترے — تین قلم ہیں
PENS IN MY HAND قلم
IN MY میانس اتھس منز — میرے ہاتھ میں
HAND THERE چھی پانژہ قلم — پانچ قلم ہیں
ARE FIVE PENS
HOW MANY میزس پیٹھ کتی کتابہ — میز پر کتنی کتابیں ہیں؟

BOOKS ON THE TABLE?	ٹیبل؟	
HOW MANY CHILDREN ARE THERE IN THE BED?	ہاؤ مینی چلڈرن آر دیئر اِن دی بیڈ؟	بستر میں کتنے بچے ہیں؟
HOW MANY BIRDS ARE THERE IN THE TREE?	ہاؤ مینی برڈز آر دیئر اِن دی ٹری؟	درخت پر کتنے پرندے ہیں؟
HOW MANY GIRLS ARE TEHERE IN THE FIELD?	ہاؤ مینی گرلز آر دیئر اِن دی فیلڈ؟	میدان میں کتنی لڑکیاں ہیں؟
HOW MANY FRIENDS YOU HAVE?	ہاؤ مینی فرینڈز یو ہیو؟	تمہارے کتنے دوست ہیں؟

سبق نمبر ۸

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
گھوڑے	گُر	گائے	گاو
بکری	ٹھاٹھُج	مرغی	کُوکُر
انڈا	ٹھُول	چوزہ	پُوتُ

جملے

اردو	کشمیری	انگریزی
ہمارے پاس گھوڑا ہے	سانہ چھُ گُر	HAVE HORSE ہم

RAHIM HAS A COW	رحیمس ہیز اے کاؤ	رحیم کے پاس ایک گائے ہے
ANWAR HAS FOUR GOATS	انورس ہیز فور گوٹس	انور کے پاس چار بکریاں ہیں
SHEELA HAS TWO HENS	شیلس ہیز ٹو ہینز	شیلا کے پاس دو مرغیاں ہیں
SAMINA HAS TWO CHICKS	ثمینس ہیز ٹو چکس	ثمینہ کے پاس دو چوزے ہیں
RAM'S BRO- THER HAS AN EGG	رامس برادر ہیز این ایگ	رام کے بھائی کے پاس ایک انڈا ہے
HOW MANY FRIENDS ARE YOU?	ہاؤ مینی فرینڈس آر یو؟	تم کتنے دوست ہو؟
WHO IS YOUR DEAREST FRIEND?	ہو از یور ڈیئرسٹ فرینڈ؟	تمہارا سب سے پیارا دوست کون ہے؟
CAN YOU	کین یو سٹ ہیئر	کیا تم یہاں بیٹھ سکتے

SIT HERE?	یتھ بیٹھہ؟	ہوں؟
CAN YOU GIVE ME A MATCH?	کیاہ ژٕہ ہیکہکھ مِہ گندھک ڈبہٕ دیتھکھ؟	کیا آپ مجھے ماچس دے سکتے ہیں؟
WHAT IS THE COST OF THIS PEN?	یمہِ قلمُک قیمت کیاہ چھُہ؟	اس قلم کی قیمت کیا ہے؟

سبق نمبر ۲۹

اردو	کشیری	اردو	کشیری
نام	ناو	تجھے	ژےٚ
کس	کَس	آؤ	وُل
کون	کُس	سبھیر	بییہٕ کُنہٕ ژیزٕ

جملے

اردو	کشیری	انگریزی

WHAT IS YOUR NAME?	چھُونٛ ناو کیاہ چھُہ؟	تمہارا نام کیا ہے؟
WHERE DO YOU LIVE?	ژٕہ کتہِ چھُکھ روزان؟	تم کہاں رہتے ہو؟
WHAT IS YOUR PROFESSION?	ژٕہ کیاہ کام چھُکھ کران؟	تم کیا کام کرتے ہو؟
WHAT IS THIS?	یہِ کیاہ چھُہ؟	یہ کیا ہے؟
WHAT IS THAT?	ہُو کیاہ چھُہ؟	وہ کیا ہے؟
WHAT IS HE TO YOU?	سُہ کیاہ واتہِ ژےٚ ہے؟	وہ تمہیں کیا لگتا ہے؟
WHO IS HE?	ہُو کُس چھُہ؟	وہ کون ہے؟
ALL OF THEM HAVE ARRIVED HERE	تِم سارٕی چھِہ یور آمٕتؠ	وہ سارے لوگ یہاں آئے ہیں
WHOSE BOOK IS THIS?	یہِ کہُنز کتاب چھےٚ؟	یہ کس کی کتاب ہے؟

THIS IS MY BOOK	یہ چھو ہیاڑ کتاب	یہ میری کتاب ہے
LET US GO HOME	وا سہ گھرہ گنٹھو	آؤ گھر چلیں
LET US COME SOME TIME AGAIN	یکو بہ گنٹھو وینہ کیولو ر	چلو پھر کبھی آئیں

سبق نمبر ۵۰

انگریزی	کشیری	اردو
BASHIR - ASALAMWALIKUM FAROOQ	بشیر۔ السلام علیکم فاروق	بشیر۔ السلام علیکم فاروق
FAROOQ - WALIKUM SALAM, HOW ARE YOUR FAMILY MEMBERS?	فاروق۔ وعلیکم السلام! گرِہ چھُوٚ وارٕ؟	فاروق۔ وعلیکم السلام! گھر میں خیریت ہے؟
BASHIR -	بشیر۔ اسی چھِو سارِی	بشیر۔ سب خوش ہیں

THEY ARE	وارٕ، شکریہ! ژٕ	شکریہ! تم اپنی سناؤ؟
ALL WELL,	وَنِتہٕ تۄہۍ چھیوٕہ	
YOU SAY, HOW	وارٕ؟	
ARE YOU?		
FAROOQ -	فاروق۔ خُدا	فاروق۔ ایسے شکر ہے
BY THE GRACE	صابن شُکر	خدا کا
OF GOD, I AM WELL		
FAROOQ. -	بشیر۔ فاروق بابا!	بشیر۔ فاروق بھیا!
BROTHER!	بیٚون یارٕ رام کتیٚہ!	تمہارا دوست رام کہاں رہتا
WHERE DO	چھُہ روزان؟ تہٕ	ہے؟ وہ خیریت سے تو
DOES YOUR	چھا وارٕ؟	ہے؟
FRIEND RAM LIVES?		
HOW DOES HE DO?		
FAROOQ. -	فاروق۔ میٚون	فاروق۔ میرا دوست
MY FRIEND	دوست رام چھُہ	رام خیریت سے ہے وہ اس وقت
RAM IS	ٹھیک، تہٕ چھُہ اَز	دہلی میں ہے
WELL - HE	کل دِلی منز	

IS IN DELHI THIS TIME		
BASHIR- FAROOQ! I CONGRATULATE ON YOUR WEDDING	بشیر۔ فاروق! ژٕہ چھُس مبارک	بشیر۔ فاروق! تم کو شادی مبارک ہو
FAROOQ- THANK YOU	فاروق۔ شکریہ	فاروق۔ شکریہ
BASHIR- HOW IS THE BRIDEGROOM?	بشیر۔ بابا! مہرہ زٕنۍ چھا وارٕے؟	بشیر۔ بھابی دلہن کیسی ہے؟
FAROOQ- THANKS, SHE IS OK	فاروق۔ شُکُر چھُ، وارُے، شکریہ	فاروق۔ وہ خیریت سے ہے شکریہ

سبق نمبر ۵۱

انگریزی	کشمیری	اردو
DINNER	کھیتہ دسترخانی	کھانے کا دسترخوان
PIECE OF BREAD	ژوٗچہ ٹکرہ	روٹی ٹکڑا
GLASS OF WATER	آبہ گلاس	پانی کا گلاس
CHILD AND DISH	شُر تہ پلیٹ	بچہ اور پلیٹ
THE CHILD	شُر چھُ آب چوان	بچہ پانی پیتا ہے

DRINKS WATER

THE CHILD TAKES THE PIECE OF BREAD	شُر چھُ ژُٹ ژچہ ٹُکرہ تُلان	بچہ روٹی کا ٹکڑا لیتا ہے
THE CHILD FALLS ON THE FLOOR	شُر چھُ پتھر پیٹھ پیوان	بچہ زمین پر گرتا ہے
THE CHILD LAUGHS	شُر چھُ أسان	بچہ ہنستا ہے
MEHBOOBA CLEANS THE DISH	محبوبہ چھِ پلیٹ چھلان	محبوبہ پلیٹ صاف کرتی ہے
I LOVE HER	بہ چھُس تمس لول بران	میں اس سے پیار کرتا ہوں

سبق نمبر ۵۲

کشیری	اردو	کشیری	اردو
ژُونٹھ	سیب	پھٕل	پھل
ژُک	کھٹّا	مۄدُر	میٹھا

جملے

انگریزی	کشیری	اردو
THIS IS A SWEET FRUIT	یہِ چھُ اکھ مۄدُر پھٕل	یہ ایک میٹھا پھل ہے

I TASTE A LEMON	بہٕ چھُس لیمبٕ مزہ ڈیوان	میں لیموں چکھتا ہوں
THE LEMON IS SOUR	لیمبہٕ چھُ ترُکھ	لیموں کھٹا ہے
THIS IS A RIPE FRUIT	یہ چھُ پھیوٚمُت پھل	یہ پکا ہوا پھل ہے
THIS IS UNRIPE FRUIT	یہ چھُ ڈُریچ پھل	یہ کچا پھل ہے
THIS IS SUGAR	یہ چھُ کھنڈ	یہ شکر ہے
THE SUGAR IS SWEET	کھنڈ چھُ میوٹھ	شکر میٹھا ہے
THE KASHMIRI APPLE IS SWEET AND BEAUTIFUL	کشیر ہِنٛد ژُونٹھ چھُ مۄدُر تہٕ رنگہٕ دار گوڈ آسان	کشمیر کا سیب میٹھا اور حسین ہوتا ہے

محاورے

اردو

مان نہ مان میں تیرا مہمان

تھوتھا چنا باجے گھنا

ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا

بڑے باپ کی بیٹی ہے

تو نیچہ کر لے

آ بیل مجھے مار

آئینہ کی طرح صاف ہونا

آب و دانہ حرام ہونا

کشمیری

ژٕہری مٕہ چھُس وَران

نژُن یِوان نہ ترٛان آنگُن

ہیوٚکس نہ گلہ

بڑٕس مالِس ژھنز چھِکہ تہ دیٛتہ کھٲلہ

اوکہ وہ بڈاچ ہیتھ گژھن

آنکہ ہیہ صاف گژھُن

کھینس ہیتھ پانس حرام گژھُن

ناممکن کام انجام دینا	آبہ رزٕ گنڈٕنۍ
مشکلات میں اضافہ ہونا	ستٕرۍ پیٹھ گرٕہن
آبرو آپ آپ ہونا	دِ وُتھ وٕنٕگ
آبرو اتارنا	دِ وُتھ والٕنۍ
آبرو اڑ جانا	لُش ہٕ چھنۍ
آبرو خاک میں ملانا	یٕنہ کھ میٹرٕ ستۍ ملٕہ ناوٕن
خود کو فلک پر پہنچانا	پان عرشس کھالُن
آپ میاں صوبے دار گھر میں بیوی جھونکے بھاڑ	تاج ہیچھان تہٕ پوترس ناوُ مرزا بیگ یا ماجہ ہٕ لچکہ پتارس غلاف
آوارگی میں فضول خرچی کرنا	گرٕہ گوٹ خشیدٕ تہٕ ڈنگ
آپ میاں مانگتے اور باہر کھڑے درویش	پانہٕ ہیچھان تہٕ برٕس تل فقیر یا پانہٕ حیران تہٕ راہِ کلام
آپ ہی نہ رہنا	عیس ڈٕلۍ

آپ ڈال ڈال تو میں پات پات	اکهه اکس گهو ته زیاده هوشیار
بغل میں چھری منہ میں رام رام	نبیر نیک ته اندر بد
آپ نہ زندہ جہاں زندہ	زڈاقور ته جهان اور
آپ فضیحت اوروں کو نصیحت	پانه پسه پر ده نون تبا بشه
آباد ھاپی کرنا	پانهو پانهو ڈگرڻ
آتش تیز	وهه ڈون ناره
آتش جگر	ڈاهج تتنو
بے قراری	بیدن تل بهون
غصے میں آنا	وتیس ناره بهون
آتما ٹھنڈی کرنا	ڈانج شهلاوڻ
آتما کا کوسنا	ڈهه ڈهه وسهڻ
آتما کی آنچ	ڈهکي ڈهه
چوری چوری کھیلنا	آتي پاتي کرڻ
آنے ڈال کا کھیلو کھیلنا	ٺکو ٺکر ٺکيه هيس هیوڻ

آٹے کے ساتھ گھن پسنا
آٹے میں نمک کے برابر
آٹا سیرا ہو جانا سکا
آٹھ آٹھ آنسو بہانا
آٹھ اٹھارہ کرنا
آٹھ آٹھ پہر پاجامے سے باہر رہنا
آٹھ پہر سولی
آنا پائی چوٹا
آنچ کدھر پھول پڑے
آنتیں سکا جی گھٹنا
آنتوں کا قل ہو اللہ پڑھنا
آنکھ اٹکنا
آنکھ الجھنا
آنکھ برابر نہ کر سکنا
آنکھ طوطے کی طرح بدلنا
آنکھ سے آنکھ ملانا

کَسہِ منز بلاہ چھےکاو تہ لگان
دَمہِ پیٹھ مُلہ وینہِ ہنش
تَتِس سِتی یِتھ سانہٕ
ژٕ الہ ژٕ الہ آدشوٗ (ترا) اون
چھیلہِ تہ کرِ کرُن
ہر شنہ ہرُک پیٹھ
ہرونہ پیٹھ تھر تھر ژُن
تبالہ ہو ژن
انکھہِ پیٹھ پاپئی نہ بے رُتھ ڈیچھر
یلہ کھسنی
اندرمُن ہیسہ لگی
دل گژھُن
اچھہِ ہیول گژھن
اچھہِ نہ ٹمنہٕ
طوطہ چشم بَنُن
اچھہِ ہیول کرُن

آنکھ سے گنگا بہانا	ڳوڙها آڻي هارڻ
آنکھ میں کانٹا ہونا	اکين منجھ ٺوٺ آھڻ
آنکھ مچولی کھیلنا	اکِ ڪٽيرو ڪيڏڻ
آنکھ اوجھل پہاڑ اوجھل	اکين دور دل دور
آنکھوں آنکھوں میں پہرا لینا	اکين شوڌ ٽارڻ
آنکھ سے آنسو برسنا	اکين ڪنئي روڄ ٽارڻ
آنکھوں میں بیٹھنا	ڪرسيھ نظرم هون
آنکھوں میں غبار آ جانا	اکين ۾ رانهه گرد هئي
آنکھوں میں تیل بیٹھنا	اکين منجھ وهڻ
آنکھوں میں جی کھنچ آنا	اکين تام زور اتڻ
آنکھوں میں خاک ڈالنا	اکين ڪچھ ڍهڻ
آنکھوں میں کاجل جا کے پھرنا	اکين ۾ سرمو
خالی جیب ہونا	ٻاره هوس ها ته تو
نازک رشتہ ہونا	آهين پيٺين گنڊ ڇاهه گنڊ
کشتی پار کرنا	تار ڏيڻ
انتقال کرنا	گذر ٿيڻ
گھر گرہستی کو چلانا	لوڻ لنگر ڪڍڻ

پانی پر ہونا	تلہ زیس آسُن
استقبال کرنا	کمُون پٹرگُٹ
کھانا کھایا جانا	اَنُ رودَنُ
انجان کاریگر ہونا	اکبہ کچانُ پہوَلہ
غیر محفوظ	قُلغہ زدس آسُن
اپنے اوقات کو کھو جانا	تیرکھہ روس یانُ گرذھُن
آخری وقت کا آ جانا	دَوَہ لوشُن
بارہ تملی تیرہ میٹھ	کہیں دگاف رادی
عمل جاری جاری رکھنا	دین کو راتھ تیکن
پیٹ چھپڑ کا آنا یا	پہیچ پن پہیڑلتا
بوڑھاپا آنا	
کوئی وسیلہ نہ ہونا	سُم نہ توتارہ آسن
فائدہ یا نقصان نہ ہونا	گَل نہ غارہ آسُن
لنگر جاری ہونا	گنج دردلی آسن
ہر جائی بننا	پتہ مشی لگن
بے فائدہ کام کرنا	رسیکہ تو رودھنی
کاروبار نہ چلنا	کارو نہ پجنی

کوئی اثر نہ ہونا	ڏُٺڪس نہ رهڻ گڏ هڻڻ
کافی ریاضت کرنا	هر نہ پير ٺڪي مرڻ
جلد کا اثر کرنا	ڏاکہ تہ وڙن ڳنڍهڻ
سیاہ ہوکے بھاری ہونا	مابدي بارس اٺ ڳنڍ ڍلڻ
اپنے جسم کو تکلیف دینا	ديہ ڪا ڍِٽي
بڑے کام کا انجام نہ دے سکنا	پيٽڻ ڏُس ڪيول ڳڻهڻ
جادو ہونا	آگري ٿي لوڏ آڪڙ
کم کھانا	سوم ڪهڻ
مقصد حاصل کرنا	پرتين تاہ ڦٽ رڦ
مصیبت کا شکار ہونا	هٿ ۾ ٻگہ ڪا ڳنڍهڻ
	هٿ ۾ شام ڳنڍهڻ
سخت تکلیف پہنچنا	سفس ڪرتل پيچي
دشمن ختم کرنا	وتہ تا شق عاشق
بہت کم جاننا	ساس وسڍڻ
تہمت لگانا یا	منڪرس ساس ملڻ
تہمت باندھنا	
دل کا سمجھانا	موت ٻولنا ڏڻ

دشمن قابو میں رکھنا	کئیہ ونہ شال رشتہ والن
جو کام ہاتھ میں نہ آسے اس کا کرنا	تشتریں وتہ دکن
تکلیف اٹھانا	دگ للنا دئی
سختی اٹھانا	بان دیر کرن
خیال کو قابو میں رکھنا	ڈبیتہ لوزگ دکیہ رسن
دل کا حال جاننا	انتہ ولیو د آسن
مہیا ہونا	بانہ بری بری آسی
دنیا کا قائم رہنا	روشی نہ اتہ گمہ سورن
اپنا کچھ کر پالنا	لولہ للنا دن
اپنا الو سیدھا کرنا	ینن بول بجا ان
آپے سے باہر ہونا	کاڈین رتہ کھسن
جتنی چادر ہے اتنے ہی پیر پھیلا	ڈادر و چھتم کھورہ دیرا ولی
سر منڈاتے ہی اولے پڑ گئے	آلہ دار لوٹہ تالہ وتھس ڈرل
دھوبی کا کتا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا	نہ خر خوشی نہ خر ول خوشی

ختم شد

گلشن پبلشرز کی تازہ ترین مطبوعات

نام کتاب	مصنف	قیمت
ولی عہد	ڈاکٹر کرن سنگھ	۶۰/۰
شباب کشمیر	محمد الدین فوق	۴۰/۰
خلاصۃ التواریخ	مرزا کمال الدین شیدا	۹۰/۰
ارمغان شیدا	"	۲۵/۰
للہ دید	جیالال کیرو	۴/۰
بچوں کی تربیت	ڈاکٹر عبد الرؤف	۱۰/۰
تفسیر اقبال	بہار الہ آبادی	۷۵/۰
نفسیات اور تعلیمی مسائل	عبد الاحد شاہ	۲۰/۰
نظم و نسق مدرسہ اصول تعلیم	"	۲۰/۰
تاریخ کشمیر	محمد امین پنڈت	۲۵/۰
جموں و کشمیر کے گوجر	آر۔ آر کھٹانہ	۲۰/۰
تلاش	محی الدین جیور	۷/۰

کشمیر اور ڈوگرہ راج	ملک فضل حسین	۴۵/-
ایک چہرہ پرچھائی کا (ڈرامہ)	شکیل الرحمٰن	۶/-
اقبال اور فنون لطیفہ	„	۱۵/-
اردو کی ادبی تاریخ	عبدالقادر سروری	۲۵/-
ہمارے تیوہار	مکھن لال کول	۱۲/-
دردِ جگر	محمد شفیع محبوب	۴/-
ہجر و وصال	ابوالکلام آزاد	۱۵/-
محمد علی جناح	کانجی دوارکاداس	۱۲/-
قطرے	زینت فردوس زینت	۱۵/-

ہماری دیگر مطبوعات

حیات جاوید	الطاف حسین حالی	۲۵/-
ابتدائی مدارس میں پڑھانے کا طریقہ	عبدالاحد شاہ	۵/-
روسو سے ذاکر حسین تک	„	۷/-
جامع الشواہد	ابوالکلام آزاد	۸/-
عیدین	„	۷/-

رہبر بالغان	محمد اقبال	۲۰/۰
تعلیم بالغان	؍؍	۲۰/۰
نواب فراز جنگ بہادر	ابراہیم جلیس	۱۵/۰
عجیب بی صاحب	فاضل کاشمیری	۱۰/۰
مقامات اقبال	سید عبداللہ	۲۰/۰
اصحاب کہف	ابوالکلام آزاد	۳/۰
لاعرف	حامدی کشمیری	۲۵/۰
کارگہہ شیشہ گری	؍؍	۲۵/۰
چکبست اور باقیات چکبست	کالیداس گپتا	۴۰/۰
شمع جاوید	؍؍	۲۰/۰
مقالات چکبست	؍؍	۷۵/۰
سہو و سراغ	؍؍	۳۵/۰
غالبیات - چند عنوانات	؍؍	۵۰/۰
انتخاب آتش و غالب	؍؍	۳۰/۰
کالیداس گپتا	ظفر ادیب	۳۵/۰
دیوان جالب	جالب کشمیری	۲۰/۰
کیتی بلز	ظہیر الدین	۲۰/۰

Academy Of Art Culture ...
Acc No 10397
Class No ......
Book No ......
Price ......
Date ......

ہندوستانی مشرقی افریقہ میں	کالیداس	۱۰/۵۰
آدمی نامہ	نظیر اکبر آبادی	۲/-
معرکۂ بے چہرہ لمحے	سید احمد قادری	۵/-
سرمژگان	سیدہ طیبہ خسرو	۲۰/-
عہد ساز لڑکیاں	ایلیسا فورسی	۲/۵۰
کامیاب استانیاں	رضیہ فرحت	۶/-
تمہید ادب		۱۰/-
عورت اور سماج	محمد امین حکیم	۹/-
بوسٹن کا سفر	محمود ہاشمی	۱۰/۵۰
خوشگوار رفاقت	ایلین پیٹر	۶/-
کیف دکم	یوسف ناظم	۷/-
فن انشا پردازی	محی الدین قادری	۴/-
تعارف روح اور کشمیری نظمیں	عبدالرشید	۲/۸۵
اردو کشمیری فرہنگ ڈکشنری (۹ جلدوں میں)	کلچرل اکادمی کشمیر	۱۵/۱۱
جیل کے سو دن	عبدالرشید	۴/۵۰
نورینہ	رضیہ بٹ	۲۰/-